



HŽ PUTNIČKI PRIJEVOZ

Tarifa 111

Posebni međunarodni prijevozni uvjeti (SCIC)
za putovanja s prijevoznim kartama
bez uključene rezervacije (NRT)

Vrijedi od 12. prosinca 2010.

SCIC = Special Conditions of International Carriage

NRT = Non (integrated) Reservation Ticket

- Ova naklada zamjenjuje nakladu od 13.12.2009.

Pripremili: HŽ PUTNIČKI PRIJEVOZ

Poslovna jedinica Daljinski prijevoz

Profitna jedinica Međunarodni vlakovi

Zagreb, Mihanovićeve 12

IZMJENE

Redni broj	TPI		Izvješće broj	Vrijedi od	Napomena
	broj	godina			
1.		2010.	1.	12.12.2010.	Nova naklada

Poslovodstvo: DB Fernverkehr AG
Preismanagement International
- P.TVV 23 -
Stephensonstr. 1
D – 60326 Frankfurt (Main)

Tel: +49 69 265-14251
Fax: +49 69 265-7615

Ova naklada nadopunjuje CIT-ove Opće prijevozne uvjete u željezničkom putničkom prijevozu (GCC-CIV/PRR).

Sudjelujući prijevoznici ove odredbe mogu nadopuniti svojim posebnim odredbama i kao takve objaviti.

SADRŽAJ

	Stranica
KAZALO POJMOVA	7
1 Pravni temelj prijevoza	9
2 Uvođenje i objavljivanje Posebnih međunarodnih prijevoznih uvjeta	9
3 Sastav Posebnih međunarodnih prijevoznih uvjeta	9
4 Sudjelujući prijevoznici	9
5 Prijevozne karte	10
6 Kupnja prijevoznih karata	11
7 Rok valjanosti prijevoznih karata	12
8 Rezerviranje i dodjela mjesta	12
9 Uporaba prijevoznih karata	12
10 Prekidanje putovanja	13
11 Izmjene ugovora o prijevozu	14
12 Ponude	14
12.1 Općenito	14
12.2 Izračun prijevoznih cijena	14
12.3 Popusti za djecu	15
12.4 Popusti za skupine	16
12.5 Posebni vlakovi, posebni vagoni	18
12.6 RAILPLUS	21
12.7 Key Account Ticket	23
12.8 Vojni prijevozi	24
13 Vraćanje, zamjena i povrat novca	25
14 Posebni uvjeti za prijevoz ručne prtljage	25
15 Prijevoz bicikla	25
16 Prijevoz pasa i malih kućnih životinja	28
17 Posebni uvjeti za osobe ograničene pokretljivosti	28
17.1 Slijepe osobe i njihovi psi vodiči	28
17.2 Invalidi u kolicima	30
18 Prtljaga	31
19 Izostajanje i kašnjenje vlakova	31
 Prilog 1	
<i>Popis prijevoznika koji primjenjuju ove prijevozne uvjete s adresama njihovih putničkih služba, dostupno i online</i>	33
www.cit-rail.org/Personenverkehr/Kundendienste	
 Prilog 2	
<i>Ponavljanje Općih prijevoznih uvjeta u željezničkom putničkom prijevozu (GCC-CIV/PRR) , dostupno i online</i>	39
www.cit-rail.org/Personenverkehr/Gesetzgebung	
 Prilog 3	
<i>Pregled iznimaka od primjene PRR-a odobrenih u pojedinim zemljama, dostupno samo online</i>	59
www.cit-rail.org/Personenverkehr/Anwendung_PRR	

KAZALO POJMOVA

Pojam	Objašnjenje pojma
Polazište	Željeznički kolodvor, autobusni kolodvor ili luka. Uključena su i željeznička i autobusna stajališta. Polazište može biti i regija, zemlja ili granična točka.
Opći prijevozni uvjeti (GCC)	Uvjeti prijevoznika, koji u obliku Općih poslovnih uvjeta ili tarifa vrijede u zemlji svakoga člana i koji sklapanjem ugovora o prijevozu postaju njegovim sastavnim dijelom.
Slijed prijevoznika	Prijevoznici u slijedu, koji ispunjavaju ugovor o prijevozu i za to su odgovorni. Njihove šifre upisuju se u prijevoznu ispravu.
Izvršni prijevoznik	Prijevoznik koji s putnikom nije sklopio ugovor o prijevozu, ali mu je prijevoznik u cjelini ili djelomično prenio obavljanje prijevoza željeznicom. Vidi čl. 3b) CIV.
Otpremno poduzeće (Poduzeće ispostavljanja)	Poduzeće koje u vlastito ime ili u ime i za račun prijevoznika sklapa ugovor o prijevozu te spostavlja i naplaćuje prijevoznu ispravu. Otpremno poduzeće navodi se na prijevojnoj ispravi svojom UIC-šifrom i možebitno svojim znakom.
Metropola	Mjesto, grad ili aglomeracija gdje ima više kolodvora koji ili nisu povezani javnom željezničkom infrastrukturom ili su međusobno povezani drugim javnim prijevoznim sredstvima.
Prijevoznik	Ugovorni prijevoznik (željezničko prijevozno poduzeće), s kojim je putnik sklopio ugovor o prijevozu prema CIV-u, ili jedan u slijedu prijevoznika koji je odgovoran na temelju toga ugovora.
Ugovor o prijevozu	Ugovor o prijevozu obuhvaća prijevoz putnika od polaznog do odredišnog mjesta u opsegu mogućnosti koje su dogovorili prijevoznici. Više karata ispostavljenih istodobno i na istom mjestu za isto putovanje predstavljaju jedan jedinstveni ugovor o prijevozu, ako to posebni prijevozni uvjeti prijevoznika izrijeком predviđaju i ako su ispostavljene kao izravna prijevozna isprava.
Posebni međunarodni prijevozni uvjeti (SCIC)	Uvjeti koje prijevoznici pojedinačno ili zajednički utvrđuju za određene međunarodne relacije ili tarifne zajednice, kao nadopunu Općim prijevoznim uvjetima GCC-CIV/PRR.
Odredište	Željeznički kolodvor, autobusni kolodvor ili luka. Uključena su i željeznička i autobusna stajališta. Odredište može biti i određena regija, određena zemlja ili granična točka.
Domaća relacija	Relacija koja se nalazi u samo jednoj zemlji.
CIT	Međunarodni željeznički odbor (Comité international des transports ferroviaires).
Izravna prijevozna karta	Pojam iz VO 1371/2007 za izravnu prijevoznu ispravu ispravu jednoga ugovora o prijevozu)
Prijevozna isprava	Prijevozna sprava koja postoji u obliku elektroničkog podatkovnog zapisa, a može se prevesti i u čitljivi tekstualni oblik. Više ispostavljenih podatkovnih zapisa predstavljaju jedan jedini ugovor o prijevozu, ako su ispostavljeni kao jedna (izravna) prijevozna isprava.
Jedinstveni pravni propisi CIV / ER CIV	Jedinstveni pravni propisi za ugovor o željezničkom putničkom prijevozu.
Doplatna karta	Karta koja nadopunjuje prijevoznu ispravu glede promjene razreda, promjene prijevoznog puta, promjene prijevoznika, naplate dodatka ili služi kao ulaznica.
Putnik	Pojam iz VO EG 1371/2007 za putnika (prema ER CIV).
Prijevozna karta	Pojam iz VO EG 1371/2007 za prijevoznu ispravu (prema ER CIV).
GCC-CIV/PRR	CIT-ovi opći prijevozni uvjeti za željeznički putnički prijevoz (vidi Prilog 2).
Unutarnja prijevozna karta	Prijevozna karta koju otpremno poduzeće ispostavi za putovanje na unutarnjoj relaciji u nekoj drugoj zemlji.

Međunarodna prijevozna karta	Prijevozna karta koja se ispostavlja za putovanje na nadovezanim relacijama bar dviju zemalja ili od neke granične točke do određene točke u nekoj drugoj zemlji. Ona se može upotpuniti unutarnjim prijevoznim kartama s unutarnjim relacijama do polazne točke i od određene točke, te sve zajedno uvezati.
IRT	(Integrated Reservation Ticket) Prijevozna isprava s uključenom rezervacijom. Prijevozne isprave koje se ispostavljaju kao međunarodne ili unutarnje, u koje je uključena rezervacija.
IRTHP	(International Rail Ticket for Home Printing) Prijevozne isprave koje se ispostavljaju preko Interneta na način da ih putnik otiskuje na papir DIN A4 na svojem kućnom pisaču. Pripadaju e-prijevoznim ispravama.
Kupnja/prodaja preko Interneta (<i>on line</i>)	Naručivanje prijevoznih isprava <i>on line</i> (preko Interneta) ili kupnja s plaćanjem i otiskivanjem prijevozne isprave <i>on line</i> (preko Interneta).
PDV (MWSt)	Porez na dodanu vrijednost.
NRT	(No (integrated) Reservation Ticket) Prijevozna isprava bez uključene rezervacije. Prijevozne isprave koje se ispostavljaju kao međunarodne ili unutarnje, za putovanja na kojima nije obvezna rezervacija.
OWT	Tarifa Istok-Zapad
PNR	(Passenger Name Record)
PRR	Propisi (EG) br. 1371/2007 Europskog parlamenta i vijeća od 23. listopada 2007 o pravima i obvezama putnika u željezničkom prijevozu.
Putnička agencija	Od prijevoznika opunomoćeno prodajno mjesto za prodaju željezničkih prijevoznih isprava.
Rezervacijska karta	Karta koja predstavlja rezervaciju. Rezervacijska karta nije prijevozna karta, osim kad se radi o kombiniranoj prijevožno-rezervacijskoj karti.
RPT	(Rail Pass Ticket). Eurail passovi, InterRail passovi, nacionalni passovi.
SCIC	(Special Conditions of International Carriage) Posebni međunarodni prijevozni uvjeti
SCIC-AT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja u vlakovima za praćene automobile
SCIC-EWT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja s prijevoznim kartama za promet Istok-Zapad
SCIC-IRT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja s prijevoznim kartama u koje je uključena i rezervacija.
SCIC-NRT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja s prijevoznim kartama u koje nije uključena rezervacija.
SCIC-NT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja u noćnim vlakovima
SCIC-RPT	Posebni međunarodni prijevozni uvjeti za putovanja sa željezničkim passovima (Rail Pass Tickets).
Karta za sudionika	Karta za sudionika skupina
UIC	Međunarodna željeznička unija (Union internationale des chemins de fer).
Nadovezivanje	Papirnatu ispravu koje se nadovezujućim numeriranjem označavaju kao izravna prijevozna isprava (jedinstveni ugovor o prijevozu).
Način plaćanja	Plaćanje prijevozne cijene može biti gotovinsko ili bezgotovinsko. Bezgotovinsko plaćanje obavlja se bankovnim ili poštanskim karticama (Cash advance-kartice, Belastung kartice), kreditnim karticama (Visa, Eurocard, American Express, Diners), po računu ili preko sigurnosnog internetskog sustava za plaćanje.

1 Pravni temelj prijevoza

1.1 Prijevoz podliježe:

- Konvenciji o međunarodnom željezničkom prijevozu (COTIF) iz 1999. i njezinom Prilogu A "Jedinstveni zakonski propisi za ugovor o međunarodnom željezničkom prijevozu putnika i prtljage (CIV)"
- Propisima (EG) br. 1371/2007 Europskog parlamenta i vijeća od 23. listopada 2007. o pravima i obvezama putnika u željezničkom prijevozu (PRR) uključujući jedinstvene pravne propise CIV u obliku priloga PRR-u (u mjeri u kojoj se u pojedinim zemljama i pojedinim prometima primjenjuju).
- Općim prijevoznim uvjetima za željeznički putnički prijevoz (GCC-CIV/PRR) – ponovljeno kao informacija u Prilogu 2
- ovim Posebnim međunarodnim prijevoznim uvjetima (SCIC-NRT)
- posebnim prijevoznim uvjetima pojedinih prijevoznika (uključujući zajedničke prijevozne uvjete kod tarifnih saveza prijevoznika različitih prometnih grana)
- pravu koje vrijedi za pomorskoga prijevoznika i posebnim uvjetima koje on propiše, kad je riječ o pomorskoj relaciji kod kombiniranoga prijevoza željeznicom i brodom.

1.2 Prijevozne isprave koje se na putnikov zahtjev ispostavljaju za relacije samo jedne zemlje strane zemlje, i nisu dio međunarodnog putovanja, podliježu:

- Propisima (EG) br. 1371/2007 Europskog parlamenta i vijeća od 23. listopada 2007. o pravima i obvezama putnika u željezničkom prijevozu (PRR) uključujući jedinstvene pravne propise CIV u obliku priloga PRR-u (u mjeri u kojoj se u pojedinim zemljama i pojedinim prometima primjenjuju).
- prijevoznom pravu te zemlje,
- Općim prijevoznim uvjetima za željeznički putnički prijevoz (GCC-CIV/PRR), ako su od prijevoznika objavljeni kao primjenjivi (vidi Prilog 1).
- ovim Posebnim međunarodnim prijevoznim uvjetima (SCIC-NRT) i prema slučaju, odredbama domaćih tarifa sudjelujućih prijevoznika. SCIC-NRT glede međunarodnih i unutarnjih karata ima prednost pred domaćom tarifom.

2 Uvođenje i objavljivanje Posebnih međunarodnih prijevoznih uvjeta

- ### **2.1**
- Uvođenje ovih Posebnih međunarodnih prijevoznih uvjeta, njihove izmjene i dopune, kao i ukidanje objavljuju se u skladu s pravnim odredbama koje vrijede kod sudjelujućih prijevoznika.

3 Sastav Posebnih međunarodnih prijevoznih uvjeta (nadopuna točke 3.2. GCC-CIV/PRR)

Posebni međunarodni prijevozni uvjeti sastoje se od ovoga SCIC-NRT-a i od o vlakovima i ponudama ovisnih posebnih prijevoznih uvjeta prijevoznika koji sudjeluju u prijevozu

4 Sudjelujući prijevoznici

Prilog I. sadržava popis svih sudjelujućih prijevoznika s njihovim šiframa i adresama njihovih putničkih služba.

5 Prijevozne karte (nadopuna točke 4.1. GCC-CIV/PRR)

5.1 Prijevozne karte ispostavljaju se za:

- pojedinačne putnike,
- skupine,
- pse,
- bicikle koje utovaruje sam putnik.

5.2 Prijevozne karte ispostavljaju se na ime ili na donositelja ovisno o ponudi i prodajnom kanalu.

Prijevozne karte bez uključene rezervacije (NRT) ispostavljaju se na ime ili na donositelja ovisno o posebnim prijevoznim uvjetima prijevoznika.

5.3 Ispostavljaju se međunarodne i unutarnje prijevozne karte.

5.4 Međunarodne prijevozne karte ispostavljaju se:

- od polaznog kolodvora u zemlji ispostavljanja do odredišnog kolodvora u inozemstvu,
- od polaznog kolodvora u inozemstvu do odredišnog kolodvora u zemlji ispostavljanja,
- od granične točke predviđene za međunarodni putnički prijevoz, do koje putnik već ima jednu ili više unutarnjih prijevoznih karata Željeznice ispostavljanja, do odredišnog kolodvora u inozemstvu.
- od granične točke predviđene za međunarodni putnički prijevoz, do koje putnik već ima jednu ili više unutarnjih prijevoznih karata željeznice koja nije željeznica ispostavljanja, do odredišnog kolodvora u zemlji ispostavljanja.
- od polaznog kolodvora u zemlji ispostavljanja do granične točke predviđene za međunarodni putnički prijevoz, od koje putnik već ima jednu ili više unutarnjih prijevoznih karata željeznice koja nije željeznica ispostavljanja,
- od polaznog kolodvora u inozemstvu do granične točke predviđene za međunarodni putnički prijevoz, od koje putnik već ima jednu ili više unutarnjih prijevoznih karata željeznice ispostavljanja,

5.5 Unutarnje prijevozne karte ispostavljaju se:

- za relacije između kolodvora u jednoj zemlji koja nije zemlja ispostavljanja, kad ta relacija nije dio međunarodnog putovanja

5.6 Prijevozne karte za dvosmjerno putovanje mogu se ispostaviti:

- za dvosmjerno putovanje istim putom
- za dvosmjerno putovanje različitim putovima
- za povratno putovanje od kolodvora koji nije odredišni u odlaznom putovanju
- za povratno putovanje do kolodvora koji nije polazni u odlaznom putovanju.

5.7 Prijevozna karta može se ispostaviti samo za cjelovitu relaciju.

5.8 Za svakoga pojedinačnog putnika ispostavlja se u načelu posebna prijevozna karta.

5.9 Ako više putnikâ putuje zajedno, ispostavlja se samo jedna prijevozna karta, osim kad posebne odredbe prijevoznika to isključuju. Broj putnika mora se navesti na karti.

6 Kupnja prijevoznih isprava

6.1 Predprodaja

Prijevozne isprave mogu biti ispostavljene najranije dva mjeseca prije prvoga dana roka valjanosti. Ako se prijevozne isprave ispostavljaju unaprijed da bi se omogućilo rezerviranje mjesta, tada taj rok može biti produljen na šest mjeseci.

Iznimno, kao npr. kod promjene voznoga reda ili kod posebnih ponuda, predprodajni rok može se skratiti

Kod određenih ponuda i/ili određenih relacija može se odrediti minimalni predprodajni rok, to jest, do kada se najkasnije mora obaviti rezerviranje.

6.2 Ponude koje se prodaju samo preko određenih prodajnih kanala

Kod posebnih ponuda, koje se prodaju samo preko određenih prodajnih kanala, mogu vrijediti specijalni prijevozni uvjeti.

6.3 Prodaja "online"

Ako se prijevozne karte ispostavljaju „online“, vrijede sljedeći uvjeti.

6.3.1 Prodaja "online" obavlja se preko Interneta i prema slučaju preko prodajnih mjesta prijevoznika ili putničkih agencija.

6.3.2 Prijevozne karte prodane "online" na papiru, sadrže sigurnosni certifikat.

6.3.3 E-prijevozne isprave (e-prijevozne karte) koje postoje samo u obliku elektroničkog zapisa, mogu:

- kao e-podatci na čipovima ili drugim el. nosačima biti u putnikovom posjedu,
- postojati u obliku "Passenger Name Record (PNR)" na papiru ili elektronički ("manifest on list").

6.3.4 Kad putnik rezervira preko Interneta, mora se omogućiti i plaćanje preko Interneta ("online") (npr. S Debit-karticom, EC-karticom, Postfinanz-karticom ili kreditnom karticom, kao što su Visa, Eurocard, Amex itd.)

6.3.5 Kod ispostavljanja "online" preko prodajnih mjesta prijevoznika ili putničkih agencija vrijede uvjeti dotičnog prodajnog mjesta.

6.3.6 Prijevozne karte "online" na papiru i e-prijevozne karte ispostavljaju se na ime. To se postiže povezivanjem osobnih podataka s podacima na kreditnoj kartici ili nekoj drugoj službenoj ispravi s fotografijom.

6.3.7 Za potrebe plaćanja putnik mora poduzeću ispostavljanja dati barem sljedeće podatke:

- Prezime, ime
- adresu el. pošte
- podatke o plaćanju (npr. vrsta kartice, broj računa, šifra banke, IBAN, BIC itd.)

6.3.8 Ponude dostupne za ispostavljanja "online" moraju biti navedene u posebnim uvjetima sudjelujućih prijevoznika.

6.3.9 Prijevozne karte "online" na papiru i e-prijevozne karte nisu prenosive. One vrijede samo u vezi s karticom uporabljenom za identifikaciju kod kupnje ili s nekom drugom službenom ispravom s fotografijom. Tada navedeni putnik i imatelj ove isprave moraju biti identični.

6.3.10 Za plaćanje vrijedi postupak odobren od poduzeća ispostavljanja.

6.3.11 Djeci koja sama putuju prijevozne karte "online" na papiru i e-prijevozne karte ispostavljaju se prema uvjetima koje je prijevoznik dao poduzeću ispostavljanja.

6.3.12 Vraćanje, zamjena i povrat novca (nadopuna točke 4.2.4 GCC-CIV/PRR)

Vraćanje, zamjena i povrat novca kod prijevoznih karata "online" na papiru i e-prijevoznih karata obavljaju se isključivo preko portala ili preko prijevoznika koji je prijevozne karte ispostavio.

Za vraćanje, zamjena i povrat novca kod prijevoznih karata "online" na papiru i e-prijevoznih karata inače vrijede posebni prijevozni uvjeti dotičnih prijevoznika.

7 Rok valjanosti prijevoznih karata

7.1.1 Prijevozne isprave vrijede **1 mjesec** od prvoga dana roka valjanosti (npr.:1. dan roka valjanosti 20.04., zadnji dan roka valjanosti 19.05.).

Prijevoznici mogu u svojim posebnim prijevoznim uvjetima (npr. za posebne promete i ponude) utvrditi kraći ili dulji rok valjanosti.

7.1.2 Rok valjanosti počinje od dana što je upisan u prijevoznu kartu.
Prvi dan roka valjanosti prijevozne karte broji se kao cijeli dan. Putnik može početi putovanje bilo kojega dana unutar roka valjanosti prijevozne karte i mora ga završiti najkasnije vlakom koji u odredišni kolodvor po voznome redu stiže posljednjega dana roka valjanosti u 24.00 sata.

7.1.3 Pod uvjetima koje određuje prijevoznik kojemu zahtjev biva proslijeđen, rok valjanosti može biti i produljen, i to ako prijevozna karta zbog više sile (bolesti, teže nesreće ili sličnoga razloga) ne može biti iskorištena unutar roka valjanosti.

7.1.4 Prijevozne karte koje su vezane za određeni vlak vrijede samo na dan i u vlaku koji su navedeni na karti.

8 Rezerviranje i dodjela mjesta (nadopuna točke 4.1.4 GCC-CIV/PRR)

8.1 Općenito

Rezervacija mjesta jamči putniku mjesto. Posebni prijevozni uvjeti prijevoznika određuju, pod kojim uvjetima je rezerviranje sjedala moguće, ili možda obvezno, i kako se rezervacija ispostavlja. Vlakovi s obveznom rezervacijom navedeni su u voznome redu.

Narudžba rezervacija može se zatražiti najranije 6 mjeseci prije početka putovanja.

Za dodjelu mjesta vrijede odredbe dotičnoga prijevoznika.

Uvjeti za rezerviranje ležaja i postelja sadržani su u tarifi SCIC-NT, a automobila, u tarifi SCIC-AT.

8.2 Rezervacijska cijena *)

Prijevoznik za svaku rezervaciju može naplatiti rezervacijsku cijenu. Ona može ovisiti o vagonskom razredu, kategoriji usluge ili prodajnom kanalu. Za uporabu cijelih odjeljaka vidi točku 12.2.2.

*) Kod HŽ Putničkog prijevoza rezervacijska cijena za sjedala iznosi 3,5 EUR

8.3 Uporaba rezervacije

Za rezervirano mjesto ispostavlja se rezervacijska karta.

Rezervacijska karta vrijedi samo s pripadajućom prijevoznom kartom, za dan, vlak, vagon i mjesto koji su na njoj naznačeni. Prijevoznici mogu tražiti da se rezervacija kupi istodobno s prijevoznom kartom.

Za dodjelu mjesta vrijede odredbe dotičnog prijevoznika. U vlakovima s obveznom rezervacijom vlakopratno osoblje može pustiti u vlak i putnike bez rezervacije, ako još ima slobodnih mjesta. Vlakopratno osoblje u posebnim slučajevima može putnicima dodijeliti mjesta različita od navedenih u rezervacijskoj karti.

Rezervirana mjesta moraju se zauzeti najkasnije 15 minuta nakon polaska vlaka iz kolodvora od kojega rezervacija glasi, inače se gubi pravo na njih.

Putnik si smije jedno od slobodnih mjesta označiti kao zauzeto. Ako se udalji od svojega mjesta bez da ga je vidljivo označio, gubi pravo na njega.

8.4 Vraćanje, zamjena i povrat

Putnici bi do polaska vlaka trebali vratiti rezervacije koje ne će iskoristiti.

Zamjena rezervacijskih karata koje se tiču sjedala u pravilu nije dopuštena.

Povrat rezervacijske cijene za sjedala nije dopušten.

9 Uporaba prijevoznih karata (nadopuna točke 5.2.5 GCC-CIV/PRR)

9.1.1 Za uporabu određenih vlakova ili vagonâ (vagonâ za spavanje, vagonâ s ležajevima itd.) plaćaju se posebni dodatci/nadoplate.

9.1.2 Kod izbornih prijevoznih putova putovanje se mora obaviti preko jednoga od navedenih prijevoznih putova. Prelazak s jednoga prijevoznog puta na drugi nije dopušteno.

9.1.3 Kod ručnoga ispostavljanja međunarodne i unutarnje karte vrijede samo onda ako su uvezane u korice.

9.1.4 Kod prijevoznih isprava za dvosmjerna putovanja, nakon započinjanja povratnog dijela putovanja prijevozna karta postaje nevrijedeća za odlazno putovanje.

9.1.4 Prijevozne karte ispostavljene od strane SNCF u Francuskoj ili Trenitalia-e u Italiji moraju se prije početka putovanja žigosati i vrijede na njihovim vlastitim relacijama najdulje 24 sata od žigosanja valjanosti.

10 Prekidanje putovanja (nadopuna točke 5.2.4 GCC-CIV/PRR)

10.1. Unutar roka valjanosti prijevozne karte putovanje se može prekidati bez formalnosti neograničeni broj putâ.

10.2. U posebnim prijevoznim uvjetima prijevoznika za određene ponude mogu se predvidjeti iznimke.

10.3. Prekidanje putovanja ne daje pravo na produljivanje roka valjanosti.

10.4. Prekinuto putovanje može biti nastavljeno samo od kolodvora u kojemu je prekid učinjen ili od kolodvora koji se nalazi na dijelu relacije što još nije proputovan

11 Izmjene ugovora o prijevozu

11.1 Promjena prijevoznog puta

Promjena prijevoznog puta kod međunarodnih i unutarnjih prijevoznih karata u načelu je dopuštena. Pojedini prijevoznici mogu u svojim posebnim prijevoznim uvjetima promjenu prijevoznog puta isključiti.

11.2 Prelazak u viši vagoni razred ili u vlak više kategorije

Prelazak u viši vagoni razred, višu kategoriju usluge ili u vlak više kategorije kod međunarodnih i unutarnjih prijevoznih karata u načelu je dopušten. Pojedini prijevoznici mogu u svojim posebnim prijevoznim uvjetima prelazak u viši vagoni razred i u vlak više kategorije isključiti.

Kad je za dodjelu mjesta u višem vagoni razredu ili u višoj kategoriji usluge odgovoran prijevoznik, ne doplaćuje se razlika u cijeni.

Kod dodjele mjesta u u nižem vagoni razredu ili u nižoj kategoriji usluge, vlakoprato osoblje to potvrđuje na prijevoznj ili rezervacijskoj karti, ili na odgovarajućoj potvrdi. Razlika u cijeni vraća se putniku po posebnim prijevoznim uvjetima toga prijevoznika.

11.3 Promjena prijevoznika

Kod paralelnog posluživanja jedne pruge od strane nekoliko prijevoznika, promjena prijevoznika u načelu nije dopuštena. Pojedini prijevoznici mogu u svojim posebnim prijevoznim uvjetima predvidjeti iznimke.

12 Ponude

12.1 Općenito

Prijevozne cijene prijevoznika temelje se na jednosmjernom putovanju u određenoj, od njih ponuđenoj kategoriji vlaka, razredu i kategoriji usluge. Načela za povlastice u odnosu na te temeljne (redovite) cijene određena su u nastavku. Odobravaju li prijevoznici povlastice i pod kojim uvjetima, određeno je u njihovim posebnim prijevoznim odredbama.

Prijevoznici objavljuju svoje cijene u skladu s pravnim propisima koji vrijede u njihovoj zemlji..

12.2 Izračun prijevoznih cijena

12.2.1 Općenito

Prijevozne cijene izračunavaju se po tarifi koja vrijedi na dan ispostavljanja zbrajanjem cjenovnih udjela željeznica sudionica.

Za jednosmjerno putovanje uzima se cijena navedena od strane prijevoznika.

Za dvosmjerno putovanje istim prijevoznim putem uzima se dvostruka cijena za jednosmjerno putovanje ili od prijevoznika navedena posebna cijena za dvosmjerno putovanje.

Kod dvosmjernog putovanja prijevoznim putovima različitim u odlasku i povratku vrijedi:

- kad je u odlasku i povratku isti prijevoznik:

- za svaki smjer uzima se cijena za jednosmjerno putovanje, ako u tablici cijene za dvosmjerna putovanja nisu navedene:

- kad su u odlasku i povratku različiti prijevoznici:

- Uzima se cijena za jednosmjerno putovanje navedena od strane svakog prijevoznika.

Kod dvosmjernog putovanja kad povratak započinje u kolodvoru koji nije odredišni u odlasku ili kad povratak završava u kolodvoru koji nije polazni u odlasku:

- za svaku uporabljenu relaciju uzima se jednosmjerna cijena

Kod unutarnjih karata za pojedine prijevoznike mogu vrijediti različite odredbe o izračunu cijena. One se navode u posebnim prijevoznim uvjetima.

12.2.2 Posebno

Redovitim cijenama dodaju se iznosi (mjesni dodatci, lučke pristojbe itd.) sadržani u posebnim prijevoznim uvjetima dotičnih prijevoznika. Povlastice glede prijevoznih cijena (popusti), uključujući popust za djecu, ne vrijede za te dodatne iznose, imajući u vidu i posebne prijevozne uvjete prijevoznika.

Isključiva uporaba cijelih odjeljaka dopuštena je pod uvjetom da se za svako mjesto u odjeljku kupi prijevozna karta. Samo putnici koji stvarno putuju imaju pravo na odgovarajuće povlastice. Za ostala mjesta plaća se puna cijena

Međutim, prijevoznici imaju pravo takve uporabe ograničiti ili isključiti, ili uvesti posebne uvjete.

12.3 Popust za djecu

U nastavku se određuju načela za popuste za djecu.

12.3.1 Općenito

Za primjenu odredaba o prijevozu djece mjerodavna je dob na dan početka putovanja. Kod besplatnoga prijevoza djece mjerodavna je prijevozna isprava osobe s kojom dijete putuje.

Djeca do navršene 4. godine u pratnji odraslih prevoze se besplatno.

Djeca do navršene 12. godine plaćaju pola prijevozne cijene za odrasle (dječja prijevozna cijena).

Ako se za dijete koje načelno putuje besplatno zahtijeva posebno mjesto, naplaćuje se dječja prijevozna cijena i prema slučaju ispostavlja rezervacija kao za odrasle.

Za djecu koja putuju sama mogu u pojedinim zemljama vrijediti posebni propisi.

12.3.2 Posebne odredbe pojedinih prijevoznika

Kod sljedećih prijevoznika besplatno se prevoze djeca do navršenih 6 godina u pratnji odraslih.:

Attica Group	BDŽ
ČD	CFL
CFF/SBB	DB
DSB	MAV/GYSEV
ÖBB	SJ
SNCB/NMBS	SŽ
VR	ŽCG
ZSSK	ŽS

Kod sljedećih prijevoznika dječja prijevozna cijena vrijedi kod sljedećih dobnih granica:

Prijevoznik	Dobna granica	Specifičnost
ATOC	navršena 16. g.	Vrijedi u Velikoj Britaniji i Irskoj (Republika Irska i Sjeverna Irska), kako na željezničkim, tako i na brodskim relacijama. Na brodskim relacijama između Velike Britanije i kontinenta vrijede međutim dječje dobne granice 4 – 14 g.
ČD	navršena 15. g.	Uključujući privatna prijevozna poduzeća koje zastupa CFF/SBB.
SBB/CFF	navršena 16. g.	
CIE	navršena 16. g.	Vrijedi u Velikoj Britaniji i Irskoj (Republika Irska i Sjeverna Irska), kako na željezničkim, tako i na brodskim relacijama. Na brodskim relacijama između Velike Britanije i kontinenta vrijede međutim dječje dobne granice 4 – 14 g.
DB	navršena 15. g.	Vrijedi u Velikoj Britaniji i Irskoj (Republika Irska i Sjeverna Irska), kako na željezničkim, tako i na brodskim relacijama. Na brodskim relacijama između Velike Britanije i kontinenta vrijede međutim dječje dobne granice 4 – 14 g.
DSB	navršena 16. g.	
MÁV/GYSEV	navršena 14. g.	
NIR	navršena 16. g.	
NSB	navršena 16. g.	Uključujući prijevoznike navedene u SCIC-NRT.
ÖBB	navršena 15. g.	
SJ	navršena 16. g.	
		Najviše 2 djece do 16 godina u 2. razredu , kad putuju u pratnji jednoga odrasloga koji ima prijevoznu kartu NRT koja

nije tipa *pass* (mrežna/zonska). Svako sljedeće dijete u pratnji jednoga odrasloga plaća cijenu za mlade (popust oko 30%). Djeca u dobi od 6 do navršених 16 godina, kad putuju sama u 2. razredu plaćaju cijenu za mlade (popust oko 30%). Kad putuju u 1. razredu, plaćaju punu cijenu za odrasle, a tu cijenu plaćaju i suputnici.

VR	navršena 17. g.
ŽCG	navršena 14. g.
ŽS	navršena 14. g.
ZSSK	navršena 15. g.

Brodске relacije: Brod i katamaran

Velika Britanija <-> Kontinent	navršena 14. g.
Velika Britanija <-> Sjeverna Irska	navršena 16. g.
Velika Britanija <-> Republika Irska	navršena 16. g.

12.4 Popusti za skupine

12.4.1 Općenito

Zahtjev za prijevozom skupine prihvaća se pod uvjetom da je prijevoznik u mogućnosti skupinu smjestiti u redoviti vlak, brod ili autobus. Kod skupina je obvezno rezerviranje i prijavljivanje.

Skupinama se odobrava popust ako se popusna cijena plati najmanje za 6 odraslih osoba. Dvoje djece računa se kao jedna odrasla osoba.

Sve osobe sudionice skupine na cijeloj relaciji moraju putovati zajedno u istim vlakovima, brodovima ili autobusima, za koje je obavljeno rezerviranje i prijavljivanje.

Prijevoznici si pridržavaju pravo na to da u određenim razdobljima i za određene vlakove ili brodove odredbe ovoga odjeljka stave izvan snage.

Naručitelji putovanje otpremnomu kolodvoru moraju prijaviti najmanje 30 danâ prije njegova početka. Kasnije prijave uzimaju se u obzir samo onda ako prijevoznici u tome kraćem vremenu može osigurati taj prijevoz.

12.4.2 Prijava

Prijava skupine mora sadržavati sljedeće naznake:

- naziv skupine
- potpuni prijevozni put i oznaku te odlazno vrijeme vlakova ili brodova koji će biti uporabljeni
- točan broj sudionika skupine
- razred/kategoriju mjesta
- možebitnu narudžbu dodatnih usluga
- ako je moguće, ime i prezime voditelja skupine
- naručiteljevu adresu i potpis.

Kad veličina skupine nalaže primjenu posebnih mjera, sudjelujući prijevoznici to moraju priopćiti.

12.4.3 Naručivanje prijevoznih isprava

Prijevozne isprave moraju biti naručene najmanje 4 dana prije roka za plaćanje, a narudžba mora sadržavati:

- naziv skupine
- potpuni prijevozni put i nadnevak (datum) odlaska
- ukupan broj sudionika skupine, i to:
 - broj odraslih osoba
 - broj i dob djece

- ime i prezime voditelja skupine
- naručiteljevu adresu i potpis.

Skupno putovanje mora se platiti najkasnije 3 dana prije polaska, ako poduzeće ispostavljanja nije odredilo drugačije pravilo.

Voditelj skupine je odgovoran za poštivanje naputaka koje su mu dali sudjelujući prijevoznici i za pravilno ponašanje sudionika skupine.

Organizator je odgovoran za ispravnost tvrdnja upisanih u narudžbu.

12.4.4 Postotci popusta

Postotci popusta navedeni su u sljedećoj tablici. U posebnim prijevoznim uvjetima prijevoznika mogu se predvidjeti drugačiji postotci.

Prijevoznik	Skupine u redovitim vlakovima, brodovima i autobusima		
	Broj odraslih sudionika	Postotci %	
		Jednosmjerno	Dvosmjerno
ATOC			
a) Želj. relacije	6 i više	30	30
b) Pomorske relacije brodom: od francuskih luka: do Dover, Newhaven ili Portsmouth s Hovercraftom/Katamaranom: od Boulogne, Calais do Dover/ Folkestone	6 i više 6 i više		
ATTICA			
Pomorska relacija: Patras/Corfou/Igoumenitsa	6 i više	35	35
BDZ	6 i više	35	35
CD	6 i više	30	30
CEL	6 i više	15	15
CFF/SBB ⁽¹⁾	6 i više	30	30
CFL	6 i više	30	30
CFR	6 i više	35	35
CFS	6 i više	20	20
CIE	6 i više	20	20
CP	6 i više	25	25
DB			
a) Želj. relacije	6 i više	30	30
b) Autobusne relacije Freiburg - Mulhouse	6 i više	50	50
DSB	6 i više	35	35
FS- Trenitalia			
a) međunarodne - vlakovi s obvez. rez. - regionalni vlakovi	6 i više	Cijena IRT 20	Cijena IRT 20
b) unutarnje - vlakovi s obvez. rez. - regionalni vlakovi	10 i više	Cijena IRT 20	Cijena IRT 20
HZ	6 i više	40	40
IR	6 i više	-	-
IRR	6 i više	-	25
LG	6 i više	25	25
MAV/GYSEV	6 i više	35	35
MZ Transport	6 i više	30	30
NIR	6 i više	30	30
NS	6 i više	30	30
NSB	6 i više	20	20

ÖBB	6 i više	30	30
ONCFM			
a) Želj. relacije	6 i više	25	25
b) Pomorske relacije	6 i više	10	10
OSE	6 i više	30	30
PKP	6 i više	20	20
RAI	-	-	-
RENFE			
a) Želj. relacije	6 i više	Cijena IRT	Cijena IRT
b) Pomorske relacije	6 i više	Cijena IRT	Cijena IRT
SBB/CFF ⁽¹⁾	6 i više	30	30
SJ	6 i više	0	0
a) Pomorske relacije: Viking Line Stockholm Hamn - Turku S/Helsinki	6 i više	0	0
SNCB	6 i više	30	30
SNCF	10 i više	30 ⁽³⁾	30 ⁽³⁾
SZ	6 i više	30	30
TCDD	6 i više	30	30
VR	6 i više	20	20
ZCG	6 i više	35	35
ZFBH	6 i više	30	30
ZS	6 i više	35	35
ZSSK	6 i više	35	35

- (1) Uključujući privatne prijevoznike koje zastupa SBB.
(2) Na cijenu za razred dotične jedinice
(3) Povlastice ne vrijede u određenim TGV-vlakovima i u određene dane, koji su navedeni u SNCF-ovom voznom redu

12.4.5 Popust za djecu

Djeca u skupini plaćaju pola popusne cijene za odrasle. Kod toga dječje dobne granice primjenjuju se prema točki 12.3.1. i 12.3.2.

12.4.6 Isključiva uporaba odjeljka

Ako skupina zahtijeva isključivu uporabu odjeljka ili odjeljaka, tada se skupna karta ispostavlja za ukupni broju raspoloživih mjesta u tome odjeljku ili odjeljcima.

12.4.7 Zamjena i vraćanje kod skupnih karata

	do 21 dan prije polaska	20 do 3 dana prije polaska	od 2 dana prije polaska
Zamjena	da	da	ne
Vraćanje	da	da	ne
Djelomično vraćanje	da	da	ne

12.5 Posebni vlakovi, posebni vagoni

Putovanja se mogu obaviti i posebnim vlakovima ili u posebnim vagonima. Upiti glede cijena i prijevoznih uvjeta za posebne vlakove i posebne vagone upućuju se izravno mjerodavnim službama dotičnih prijevoznika, navedenima u sljedećoj tablici:

Prijevoznik	a) Adresa b) Osoba za kontakt	a) Telefon b) Fax c) E-Mail
ATOC		
BDZ	a) BDZ - Bulgarische Staatsbahn Direktion Personenverkehr 3, Ivan Wazov 1080 Sofia b) Antoaneta Galabova	a) +359-2-988 5358 b) +359-2-981 8940 c) bdz_gdpm@bg400.bg
BLS		
CD	a) CD - Tschechische Bahnen AG Generaldirektion Dept. Für Betrieb des Personenverkehrs Nábřeží Ludvíka Svobody, 1222/12 CZ - 110 15 Praha 1 b) Petr Sobek	a) +420 9722 33912 b) +420 9722 32167 c) Sobek@gr.cd.cz
CEL		
CFF/SBB	a) Schweizerische Bundesbahnen SBB Charter-Touroperating Hohlstr. 532 CH - 8048 Zürich b) Thomas Karrer	a) +41-512-22 84 49 b) +41-512-22 84 60 c) charter.sbb@sbb.ch
CFL	a) CFL – Service Activités Voyageurs Service Activités Voyageurs 9, place de la gare L - 1616 Luxembourg b) Marc Agnes	a) +352 4990 3456 b) +352 4990 4829 c) marc.agnes@cfl.lu
CFR CALATORI	a) SNTFC « CFR-Calatori » S.A. Service Réglementations en Trafic International Bd Dinicu Golescu 38, Sector 1 RO - 010873 Bucuresti b) Ilie Popescu	a) +40-210-310 63 68 b) +40-210-310 63 68 c) ilie.popescu@cfr.ro
CFS		
CIE		
CP	a) CP – Caminhos de Ferro Portugueses CP – Longo Curso Serviço Internacional Av. Infante D. Henrique, 73 P - 1900-263 Lisboa b) João Simões	a) +351-21-1021 258 c) Jmsimoes@mail.cp.pt d) +351-21-1021 296
DB	a) DB Vertrieb GmbH DB BahnCharter Goldgasse 2 D - 50668 Köln b) Peter Bahr	a) +49-221-141 3648 b) +49-221-141 3338 c) bahn.charter@de
DSB	a) DSB - Specialrejser Bernstorffsgade 20-22 DK – 1577 København V b) Linda Hejbol	a) +45-24 68 25 92 b) c) specialrejser@dsb.dk
Trenitalia	a) FS – Trenitalia S.p.A Divisione Passeggeri N/I Nuove Iniziative Eventi e Leisure Via Giolitti, 2 I – 00185 Roma b) Pasqualino Favola	a) +39-06-47111681 b) +39-06-47111930 c) p.favola@trenitalia.it
GYSEV/ROeEE	a) Raab-Ödenburg-Ebenfurter Eisenbahn AG Gyor-Sopron-Ebenfurti Vasút H-9400 Sopron Mátyás	a) +36-99-517-365 b) +36-99-517-384 plendvay@gysev.hu
HZ	a) HZ – Putnicki prijevoz PJ Lokalni prijevoz Profitna jedinica Posebni vlakovi Mihanoviceva 12 HR - 10000 Zagreb b) Ines Sudzukovic	a) +385-1-4577 752 b) +385-1-4577 604 c) Ines.sudzukovic@hznet.hr
IR		
IRR		
LG		
MAV	a) MAV – Start Bahnpersonenverkehrs AG	a) +36 1 – 511- 3531

	Geschäftsapparat Könyves Kálmán krt. 54-60 H – 1087 BUDAPEST	b) +36 1 – 511-1001 c) vajas.viktoria@mav-start.hu kocsis.csaba@mav-start.hu
MZ Transport	a) Makedonski Železnici Transport AD-Skopje Direction Département de Tarif Ul. III Makedonska Brigada bb 1000 SKOPJE, Macédoine	a) +389-2-2449771 b) +389-2-3248719 c) mz65dir5@t-home.mk
NIR	a) Siehe bitte ATTOC	
NS	a) NS Internationaal BV De Oost Postbus 767 NL - 1000 AT Amsterdam b) André van Marwijk	a) +31-88-6711-579 b) andre.vanmarwijk@nshispeed.nl c) +31-88-6711-656
NSB		
ÖBB	a) ÖBB Personenverkehr AG Wagramer Straße 17-19 A – 1020 Wien b) Friedrich Unterweger	a) +43-1-93000 34365 b) +43-1-5800 830 34365 c) friedrich.underweger@pv.oebb.at
ONCFM		
OSE	a) CH- Chemins de fer helléniques Dirction commerciale Karolou 1 – 3 GR - 104 37 Athènes b) Maria Milioni	a) +30-10-524 0996 b) +30-10-524 0996 m.milioni@osenet.gr
PKP	PKP Intercity ⁺ AG Biuro Przewozów Ul. Grójecka 17 PL – 02-021 Warszawa PKP Przewozy Regionalne sp.z o.o. Biuro Marketingu Ul. Wilenska 14a PL-03-414 Warszawa	a) +48-22-473 1214 b) +48-22-513 1384 c) jm.jankowski@intercity.pl a) +48-22-473 3550 b) +48-22-473 3959 c) krzysztof.szymanski@pr.pk.p.pl
RAI		
SJ	a) SJ Event Centralplan 23 POB 604 SE-101 32 Stockholm	a) +46-8-762 30 20 b) +46-8-762 39 61 c) event@sj.se
SNCB	a) SNCB Direction Générale Voyageurs Bureau B-VI 215 section 13/7 Avenue de la Porte de Hal, 40 B-1060 Bruxelles b) Jacques Bernier	a) +32-2-528 25 61 b) +32-2-528 25 89 c) patrick.mossoux@b-rail.be
SNCF	a) Rail Europe Italia Via Vitruvio 1 I – 20124 Milano b) Patrice Ubaldi	a) +39 02 2954 4924 b) +39 02 7428 1287 c) pubaldi@raileurope.com
SZ	a) SZ – Slovenske železnice PE Potniski promet Sluzba za prodajo in tarife Kolodvorska 11 SL - 1506 Ljubljana b) Ana Tusar	a) +386-1-2914 332 b) +386-1-2914 818 c) ana.tusar@slo-zeleznice.si
TCDD		
VR		
ZCG	a) Železnice Crne Gore Sektor za saobraćaj Golootockih zrtava 13 MN-81 000 Podgorica	a) +381-81-441 370 b) +381-81-441 370 c) prevoz@zeljeznica.cg.yu milicic@zeljeznica.cg.yu
ZFBH		
ZRS		
ZS	a) ŽS - Železnice Srbije Sektor za prevoz putnika Nemanjina 6 SRB-11000 BEOGRAD	a) +381-11-361 6761 b) +381-11-361 6775 c) Ljiljana.Rajkovic@srbrail.rs

	b) Ljiljana.Rajkovic@yurail.co.yu	
ZSSK	a) ZSSK-Železničná spoločnosť, a.s. Sekcia marketingu Železničná 1 SK – 041 79 Košice b) Dipl. Ing. Ferdinand Ginelli	a) +421-55-229-5047 b) +421-55-229-5048 c) ginelli.ferdinand@slovakrail.sk

12.6 RAILPLUS

12.6.1 Korisnici

Karta RAILPLUS kod nekih prijevoznika ispostavlja se u vidu logotipa "RAILPLUS" na nacionalnoj pretplatnoj karti (npr. BahnCard).

HŽ Putnički prijevoz nema odgovarajuću nacionalnu pretplatnu kartu-iskaznicu (koja bi vrijedila za sve kategorije putnika) pa se karta RAILPLUS ispostavlja se na tiskanici prijevozne karte.

12.6.2 Rok valjanosti karte RAILPLUS

Karta RAILPLUS vrijedi načelno jednu godinu.

Ako se karta RAILPLUS ispostavlja uz nacionalnu pretplatnu kartu, rok njezine valjanosti ne može prijeći datum naznačen na nacionalnoj pretplatnoj karti.

Za nacionalne pretplatne karte s rokom valjanosti koji prelazi godinu dana, prijevozno poduzeće ispostavljanja utvrđuje rok valjanosti prema vlastitom nahođenju.

Prvi i zadnji dan valjanosti naznačeni su na karti RAILPLUS.

12.6.3 Cijena karte RAILPLUS

Cijenu karte RAILPLUS određuje svaki prijevoznik za svoja prodajna mjesta.

Cijena jedne karte RAILPLUS za jednu godinu kod HŽ Putničkog prijevoza iznosi:

- 15 EUR-a za djecu i za mladež do navršених 26 godina,
- 15 EUR-a za starije osobe od 60 godina i više,
- 25 EUR-a za sve ostale putnike.

12.6.4 Popusti

Uz predočenje

- karte RAILPLUS u zavisnosti s nacionalnom pretplatnom kartom, odobrit će se povlastica za relacije na kojima nacionalne pretplatne karte vrijede, u skladu s odredbama predviđenim za te karte. Za druga prijevozna poduzeća, koja sudjeluju u ponudi RAILPLUS, odobrat će se povlastica od najmanje 25%;
- same karte RAILPLUS, povlastica od najmanje 25% na cijenu karte odobrit će se za relacije svih sudjelujućih prijevoznih poduzeća.

Povlastica se odobrava od redovite NRT-prijevozne cijene.

Povlastica vrijedi za sve kategorije putnika (ciljane skupine), ili samo za neke.

12.6.5 Dodatci, rezervacije

Dodatci za uporabu određenih vlakova i vagona, kao i rezervacijske cijene, plaćaju se u potpunosti.

12.6.6 Uporaba karte RAILPLUS

Karta RAILPLUS glasi na ime i nije prenosiva.

Karta RAILPLUS mora se predložiti na svaki zahtjev službenog osoblja. Pored toga, može se zahtijevati dokaz o identitetu (osobna iskaznica, na primjer).

12.6.7 Nepravilnosti

Smatrat će se da je putnik bez valjane prijevozne isprave ako:

- ne može predložiti valjanu kartu RAILPLUS i/ili,
- prema slučaju valjanu nacionalnu pretplatnu kartu

12.6.8 Vraćanje i povrat

U načelu, cijena karte RAILPLUS ne će se vraćati.

Sudjelujuća prijevozna poduzeća mogu, u pojedinim slučajevima, predvidjeti djelomični ili potpuni povrat (na primjer u slučaju smrti vlasnika karte RAILPLUS).

12.6.9 Gubitak ili krađa

U slučaju gubitka ili krađe karte RAILPLUS, isključeni su njezina zamjena ili vraćanje.

12.6.10 Ispostavljanje karata

Sljedeće karte se ispostavljaju s povlasticom RAILPLUS:

- međunarodne karte i snjima povezane unutarnje karte,
- karte koje se nadovezuju na
 - ponude IRT,
 - veće domaće povlastice,
 - druge željezničke ponude.

To se isto primjenjuje na karte od graničnih točaka ili za unutarnje relacije, kad kombinacijom dviju ponuda nastaje međunarodno putovanje.

Naznaka "RAILPLUS" upisuje se u prijevozne karte u polje "Osnova povlastice".

12.6.11 Rok valjanosti prijevoznih karata

Prijevozne karte ispostavljene na temelju karte RAILPLUS imaju isti rok valjanosti kao i karte u međunarodnom ili domaćem prometu.

Njihov rok valjanosti ne smije ipak prijeći rok valjanosti karte RAILPLUS.

12.6.12 Izmjena prijevoznog puta, promjena razreda

Dopuštene su promjene prijevoznog puta i promjene vagonskog razreda.

Naplaćuje se razlika između popusnih prijevoznih cijena.

12.6.13 Sudjelujući prijevoznici

Prijevoznik	Ciljana skupina - odrasli - mladi - stariji	Prihvatanje ponude "prispijeće" (pasivno sudjelovanje u ponudi)	Prodaja "otprema" (aktivno sudjelovanje u ponudi)	povezano s nacionalnom pretplatnom kartom
ATOC	sve osobe	X	Samo stariji	
BDZ	sve osobe	X	X	
CD	sve osobe	X	X	In-karta/RAILPLUS
CFL 0082	sve osobe	X	X	
CFARYM 0065	sve osobe	X	X	
CFR 1153	sve osobe	X	X	
CIE 0060	stariji	X	X	
CP 0094	mladi, stariji	X	X	
DB 1080	sve osobe	X	X	BahnCard
DSB 1186	sve osobe	X	X	
Attica Group 3062	sve osobe	X (Adria-Linien)		
HZ 0078	sve osobe	X	X	
MAV/GYSEV 1155/0043	sve osobe	X	X	
NIR *)				
NS 1184	sve osobe	X	X	Voordeel-urenkaart
NSB 1076	mladi, stariji	X	X	
ÖBB 1181	sve osobe	X	X	VORTEILScard
ONCFM *) 0093				
TRAINOSE 0073	sve osobe	X	X	

PKP Intercity 1251	sve osobe	X	X	
RENFE 1071	mladi, stariji	X	X	IRT-cijena
SBB/CFE 1185	sve osobe	X	X	Generalabonnement; Halbtaxabonnement
SJ 1174	mladi, stariji	X	X	IRT-cijena
SNCB/NMBS 1088	sve osobe	X	X	
SNCF 1187	mladi, stariji	X (ne u vlakovima s IRT-cijenama)	X (ne u vlakovima s IRT-cijenama)	Imatelj „Carte 12/25“ ili „Carte senior“
SZ 0079	sve osobe	X	X	
TCDD *)0075				
Trenitalia 0083	sve osobe	X	mladi,stariji	IRT-cijena ,Carta d'Argento, Carta Verde
VR 0010	sve osobe	X	X	
ZCG 0062	sve osobe	X	X	
ZS 0072	sve osobe	X	X	
ZSSK 1156	sve osobe	X	X	
LDZ 0025	sve osobe	X		Vidi tarifu SCIC-EWT
LG 0024	sve osobe	X	X	Vidi tarifu SCIC-EWT
UZ 0022				

*) Sudjelovanje u ponudi i izbor ciljane skupine još nisu poznati

12.7 Key Account Ticket (Ponuda za velike korisnike)

HŽ Putnički prijevoz ne sudjeluje u ovoj ponudi..

12.7.1 do 12.7.9 (rezervirano)

12.8. Vojni prijevozi

12.8.1 Korisnici

Na temelju predloženog bona kojega je ispostavila vojna uprava ispostavljaju se prijevozne isprave zaposlenicima i pripadnicima u Europi stacioniranih vojnih postrojba koje su u bonu navedene.

12.8.2 Rok valjanosti

Vojne prijevozne karte imaju isti rok valjanosti kao i međunarodne prijevozne karte po redovitoj NRT-prijevoznoj cijeni.

12.8.3 Popusti

Na temelju predloženog bona ispostavljaju se vojna prijevozne karte za relacije sudjelujućih prijevoznika s popustom od 20%.

Popust se računa od redovite prijevozne cijene.

Za vojne skupine vrijede odredbe za skupine iz točke 12.4.

12.8.4 Dodatci, rezervacijska cijena

Dodatci za određene vlakove i vagone kao i tarifne rezervacijske cijene plaćaju se u punom iznosu.

12.8.5 Dopušteni vlakovi

Dopušteni su svi redoviti vlakovi iz voznoga reda.

Za vlakove s globalnim (IRT) cijenama vrijede posebno dogovoreni uvjeti.

12.8.6 Uporaba vojnih prijevoznih karata

Prijevozne karte s vojnim popustima ne mogu se ustupiti trećima.

12.8.7 Vraćanje, zamjena, povrat

Vraćanje, zamjena i povrat obavljaju se samo preko obračunske službe prijevoznika ispostavljanja.

Kod toga vrijede odredbe dotičnoga prijevoznika. Prijevoznik si može naplatiti manipulativne troškove.

12.8.8 Ispostavljanje prijevoznih karata

Smiju se ispostaviti samo prijevozne isprave navedene u bonu.

Ispostavljaju se sljedeće popusne vojne prijevozne karte:

- Međunarodne karte,
- Unutarnje karte.

U rubriku „Osnova povlastice“ upisuje se: "MIL" ili "KAT-MIL" (KAT = Key Account Ticket)

12.8.9 Izmjena prijevoznog puta, promjena razreda

Izmjena prijevoznog puta i prelazak u viši razred, višu kategoriju usluge ili viši rang vlaka u pravilu su dopušteni. Prijevoznici mogu isključiti promjenu razreda i promjenu ranga vlaka.

Putnik plaća razliku između redovitih prijevoznih cijena.

12.8.10 Sudjelujući prijevoznici

Prijevoznik	Prihvatanje ponude “prispijeće” (pasivno sudjelovanje u ponudi)	Prodaja “otprema” (aktivno sudjelovanje u ponudi)
TRAINOSE, 0073	Da, s popustom	ne
DSB, 1086	Da, s popustom	ne
DB, 1080	da	da
Trenitalia, 0083	da	da
HZ, 1178	Da, s popustom, ali samo u provozu	ne
MAV/GYSEV *), 1155		
NS, 1184	da	ne
ÖBB, 1181	Da, bez popusta	ne
PKP, 1251	da	ne
RENFE *), 1071		
SNCB/NMBS, 1088	da	da
SNCF, 1187	da	da
ZSSK *), 1056		

*) Sudjelovanje u ponudi još nije poznato

13.1 Vraćanje

Vraćanje se može obaviti samo na blagajni ispostavljanja i unutar roka kojega je odredio prijevoznik.

Za posebne ponude mogu prijediti posebni uvjeti vraćanja.

13.2 Zamjena

Zamjena se može obaviti samo unutar roka kojega je odredio prijevoznik. Za posebne ponude mogu prijediti posebni uvjeti zamjene.

Prema slučaju putniku se vraća razlika ili on doplaćuje razliku.

13.3 Povrat

13.3.1 Općenito

Novac plaćen za neku prijevoznu kartu (prijevoznu ispravu) vraća se u cijelosti ili djelomično ako prijevozna karta nije iskorištena ili je iskorištena samo djelomice. Neiskorištenost ili djelomična (ne)iskorištenost mora biti potvrđena na prijevojnoj karti, i to prema slučaju prije prvoga dana roka valjanosti. Ako na prijevojnoj karti to nije učinjeno, tada zahtjevu za vraćanje novca moraju biti priloženi odgovarajući dokazi (liječničke potvrde, nove prijevozne karte kupljene umjesto neiskorištenih itd.).

Posebnim odredbama sudjelujućih prijevoznika povrat može biti isključen ili dopušten samo pod određenim uvjetima.

13.3.2 Postupak sa zahtjevima za povratom (nadopuna točke 9 i 10 GCC-CIV/PRR)

Vrijede odredbe GCC-CIV/PRR.

Zahtjev za povratom mora biti postavljen najkasnije 1 mjesec po istjecanju roka valjanosti prijevozne karte, i to otpremnom poduzeću, uz prilaganje originalnih prijevoznih isprava.

Povrati se rješavaju unutar 3 mjeseca od primitka zahtjeva i priloga.

13.3.3 Iznos za povrat

Od iznosa za vraćanje može biti oduzet fiksni ili promjenjivi iznos. Visinu toga iznosa određuje prijevoznik koji vraća novac.

14 Posebni uvjeti za prijevoz ručne prtljage (nadopuna točke 6.1 GCC-CIV/PRR)

Svaki putnik smije kao ručnu prtljagu ponijeti u pravilu najviše tri stvari koje se lako nose. Glomazni predmeti (skije, glazbeni instrumenti, dječja kolica i dr.) smiju se ponijeti samo ako u vlaku postoji pogodan prostor za njihov smještaj. Njih po potrebi valja rastaviti, presavinuti ili zapakirati.

Daske za jedrenje kao ručna prtljaga nisu dopušteni.

15 Prijevoz bicikla (nadopuna točke 6.5 GCC-CIV/PRR)

15.1 Općenito

Ako prijevoznici dopuštaju unošenje bicikala, vrijede sljedeći uvjeti.

U voznim redovima prijevoznika navode se vlakovi u kojima je dopušteno unošenje bicikala. To je slučaj samo ako postoje mjesta za odlaganje bicikala. Ta mjesta označuju se na vagonima odgovarajućim piktogramima, a ako je moguće, i na peronskim oglasnim pločama za prikaz sastava vlaka i položaja vagona. Načelno je za bicikle obavezna rezervacija. Tada je potrebna rezervacijska potvrda na samom biciklu. Iznimno je moguće i unošenje bicikla bez rezervacije mjesta za njegovo odlaganje, i to pod uvjetom da na cijeloj relaciji ima slobodnih mjesta i da vlakopratno osoblje to dopusti.

15.2 Unošenje bicikla

Uvjet za unošenje bicikla jest da je putnik kupio međunarodnu kartu za bicikl i prema slučaju rezervacijsku potvrdu koja se postavlja na bicikl i u kojoj je navedena pripadajuća karta za bicikl. Uvjet je također i da putnik ima prijevoznu kartu za tu relaciju.

15.3 Uvjeti za unošenje bicikla

Za unošenje su dopušteni:

- uobičajeni bicikli (može i s pomoćnim električnim motorom),
- prikolice za bicikle, za prijevoz djece ili stvari,
- bicikl s dva sjedala (tandem), bicikl za vožnju u ležećem položaju, bicikl s tri kotača i ostali nestandardni tipovi

Za unošenje nestandardnih tipova bicikla može se tražiti više međunarodnih karata za bicikle.

Prema tipu bicikla ovisi mora li se rezervirati jedno ili dva mjesta.

Jedno mjesto za bicikl predviđeno je za:

- jedan uobičajeni bicikl,
- jedan bicikl s dva sjedala (tandem),
- jedan bicikl za vožnju u ležećem položaju.

Dva mjesta za bicikl predviđena su za:

- jedan uobičajeni bicikl s prikolicom,
- jedan bicikl s tri kotača.

Za unošenje nestandardnih tipova bicikla može se tražiti rezerviranje više mjesta za bicikle.

Prijevoznici mogu isključiti pojedine tipove bicikla.

Prema slučaju mogu se dopustiti samo preklopljeni bicikli.

15.4 Unošenje i iznošenje bicikla

Bicikl unosi i iznosi sam putnik. To vrijedi za polazni, odredišni i kolodvor presijedanja.

Prije smještaja i pričvršćivanja bicikla, s njega valja skinuti svu možebitnu prtljagu.

15.5 Carinske odredbe

Kod međunarodnih putovanja na kartu i potvrdu za bicikl upisuje se putnikovo ime i adresa.

Potvrda se najprije potpisuje, a zatim se pričvršćuje za bicikl.

15.6 Prijevozna cijena

Cijena koju je prijevoznik odredio za rezerviranje mjesta za bicikl uključena je u cijenu međunarodne karte za bicikl bez obzira na broj rezerviranih mjesta. Cijenu određuje poduzeće ispostavljanja.

Kod bicikla posebne izvedbe mogu se zahtijevati dodatne međunarodne karte za bicikl.

Kod dječjih bicikla i bicikla koji pripadaju sudionicima skupine ne odobravaju se povlastice.

15.7 Povrat

Nije dopušten povrat za neuporabljenu ili djelomično uprabljenu međunarodnu kartu za bicikl.

15.8 Odgovornost za unesene bicikle

Prijevoznici odgovaraju za unesene bicikle kao za ručnu prtljagu (čl. 33 – 35 CIV).

Putnik stoga mora sam svoj bicikl zaštititi od krađe i oštećenja, a prema slučaju i osigurati.

Za prtljagu koju bi putnik ostavio na biciklu prijevoznik ne odgovara. To vrijedi i za opremu koja nije čvrsto vezana za bicikl, kao npr. Boce, pumpe, mjerni instrumenti i sl.

15.9 Sudjelujući prijevoznici, Posebnosti

Prijevoznik (kratica)	Prodaja "otprema" (aktivno sudjelovanje u ponudi)	Prihvatanje ponude "prispijeće" (pasivno sudjelovanje u ponudi)	Isključeni tipovi bicikla	Posebnosti
(CD),	Da	Da		
(CFL),	Da	Da		
(DB) 1080	Da	Da		Für Züge im Fernverkehr besteht Reservierungspflicht. In den Nachtreisezügen der DB AutoZug GmbH im Anschluss-Verkehr mit SNCB und SNCF, Preis von 15 € für einen Fahrradstellplatz mit Ausstellung eines Fahrradbelegs. Kein Fahrradfahrausweis erforderlich.
(DSB), 1086	Da	Da		
(MAV), 1155	Da	Da		
(NS), 1184	Da	Da		
(ÖBB) 1181	Da	Da		Kod vlakova u daljinskom prijevozu obvezatno je rezerviranje.. Za tandem-bicikle moraju se rezervirati dva mjesta.
(SBB/CFF) 1185	Da	Da		Međunarodne karte za bicikle vrijede i kod svih švicarskih privatnih željeznica.
SNCB/NMBS	Da	Da		Obveza rezerviranja na relaciji Brüssel – Basel SBB. Regionalni/ domaći vlakovi – samo ako ima mjesta
(DB, SNCF) 1080, 1187	Da	Da	<i>Tandem</i>	Samo kod međunarodnih putovanja i u francuskom domaćem prijevozuu TGV-vlakovima HGV Njemačka – Francuska na relacijama München-Augsburg-Ulm-Stuttgart-Karlsruhe-Strasbourg-Paris
(ZSSK), 1156	Da	Da		

16.1 Uvjeti

- 16.1.1** Mogu se prevoziti žive kućne životinje ako su male (do veličine kućne mačke), neopasne i smještene u spremnike poput ručne prtljage. Ti spremnici moraju biti tako napravljeni, da i osobe i stvari budu dovoljno zaštićeni.
- 16.1.2** Osim toga, psi koji se ne mogu smjestiti u u spremnike poput ručne prtljage, mogu se prevoziti pod uvjetom da su na uzici i da imaju brnjicu.
- 16.1.3** Sve ostale životinje, kao i životinje zaražene zaraznim bolestima, ne smiju se prevoziti. U vagonima s prehrambenim sadržajima ne smiju se prevoziti životinje, osim pasa vodiča slijepih osoba i službenih pasa. Psi vodiči slijepih osoba i službeni psi ne moraju nositi brnjicu.
- 16.1.4** Životinje (osim pasa vodiča slijepih osoba i službenih pasa) se ne smiju prevoziti u prometu prema Italiji i Norveškoj te u prometu s Velikom Britanijom, Sjevernom Irskom i Republikom Irskom.
- 16.1.5** U Švedskoj svaki putnik koji plaća kartu smije besplatno prevesti najviše 2 psa ili druge male životinje u posebno označenim odjeljcima (isključeni su vagoni za spavanje, vagoni s ležajima i vagon-restorani) 2. razreda.

16.2 Prijevozna cijena

- 16.2.1** Male kućne životinje iz točke 16.1.1 kao i psi vodiči slijepih osoba i službeni psi prevoze se besplatno.
- 16.2.2** Za pse iz točke 16.1.2 ispostavlja se prijevozna karta po pola redovite prijevozne cijene 2. razreda za odrasle, neovisno o tome, u kojem razredu ili kategoriji se pas prevozi. Posebni dodatci se ne naplaćuju. Možebitni dodatni popusti propisani su u okviru prijevoznih uvjeta za posebne ponude.
- Za pse nema rezerviranja mjesta.

17 Posebni uvjeti za osobe ograničene pokretljivosti (nadopuna točke 5.1.7 GCC-CIV/PRR)

17.1 Slijepe osobe i njihovi psi vodiči (nadopuna točke 7.2 GCC-CIV/PRR)

17.1.1 Korisnici

Korisnici su slijepe osobe opskrbljene nacionalnom iskaznicom slijepih (ili odgovarajućom službenom ispravom) te njihovi pratitelji (osobe ili psi vodiči, pod uvjetom da su psi vodiči u dotičnom prometu uopće dopušteni).

Slijepo dijete do 4 godine starosti s prijevoznom kartom po dječjoj povlastici ima pravo na pratitelja koji putuje besplatno.

17.1.2 Povlastice

Slijepa osoba plaća punu cijenu ili popusnu cijenu iz neke tarifne ponude.

Pratitelj (osoba ili pas vodič) prevozi se besplatno. Ako je pratitelj osoba, plaća se prema slučaju rezervacijska cijena.

17.1.3 Dodatci

Dodatci za uporabu određenih vagona ili vlakova plaćaju se u cijelosti.

17.1.4 Ispostavljanje prijevoznih karata

Ispostavljaju se isključivo dvosmjerne prijevozne karte -

- od strane putničke blagajne u zemlji u kojoj je ispostavljena i iskaznica za slijepe i
- od kolodvora ili granične točke u toj zemlji.

Prepušteno je prosudbi željeznice ispostavljanja, hoće li po potrebi dopustiti i ispostavljanje odvojnih, spojnih ili unutarnjih dvosmjernih prijevoznih karata.

Na prijevoznim kartama kao osnovu za povlasticu od 100% valja navesti:

- njemački: „Blindenführer“ ili „Blindenhund“ (prvo za osobu, drugo za psa vodiča)
- engleski: „attendant“ ili „assistance dog“ (prvo za osobu, drugo za psa vodiča)

17.1.5 Uporaba prijevoznih karata

Slijepa osoba i njezin pratitelj (osoba ili pas vodič) moraju putovati zajedno, u istom razredu.

Slijepa osoba mora sa sobom imati nacionalnu iskaznicu slijepih (ili odgovarajuću službenu ispravu) i mora se moći legitimirati.

Pratitelj koji putuje sam tretira se kao putnik bez karte.

17.1.6 Sudjelujući prijevoznici

Attica		Attica Group S.A. (Superfast Ferries – Blue Star Ferries)
ATOC		Britische Eisenbahnen und Nordirische Eisenbahnen sowie Sealink Seestrecken Kontinent – Großbritannien
BDZ	1052	Bulgarische Eisenbahnen
CD	0054	Tschechische Bahnen
CFL	0082	Luxemburgische Eisenbahnen
CFR	1153	Rumänische Eisenbahnen
CIE	0060	Irische Eisenbahnen
CP	0094	Portugiesische Eisenbahnen
DB AG	1080	Deutsche Bahn AG
DSB	1186	Dänische Staatsbahnen
HZ	1178	Kroatische Eisenbahnen
MAV/GYSEV	1155/0043	Ungarische Staatsbahnen einschließlich der im NRT Ungarn aufgeführten ungarischen Transportunternehmen
MZ Transport		Mazedonische Eisenbahnen Transport AG Skopje
NS	1184	Niederländische Eisenbahnen
ÖBB	1181	Österreichische Bundesbahnen einschließlich der im NRT - Österreich aufgeführten österreichischen Transportunternehmen
PKP Intercity	1251	Polnische Staatsbahnen
RENFE	1071	Spanische Eisenbahnen
SBB/CFF	1185	Schweizerische Bundesbahnen einschließlich der im NRT - Schweiz aufgeführten schweizerischen Transportunternehmer
SNCB/NMBS	1088	Belgische Eisenbahnen
SNCF	1187	Französische Eisenbahnen
SZ	0079	Slowenische Staatsbahnen
StL	0006	Stena Line – Hoek van Holland – Harwich
TI	0083	Italienische Staatsbahnen
TRAINOSE	0073	Griechische Eisenbahnen
ZCG	0062	Eisenbahnen Montenegros
ZS	0072	Eisenbahnen Serbiens
ZSSK	1156	Slowakische Bahnen

17.2 Invalidi u kolicima

17.2.1 Korisnici

Korisnici su invalidi u kolicima (jednako se tretiraju i djeca u specijalnim dječjim kolicima) opskrbljeni nacionalnom invalidskom iskaznicom (ili odgovarajućom službenom ispravom) te njihovi pratitelji.

Invalidno dijete do 4 godine starosti s prijevoznom kartom po dječjoj povlastici ima pravo na pratitelja koji putuje besplatno.

17.2.2 Povlastice

Invalidna osoba plaća punu cijenu ili popusnu cijenu iz neke tarifne ponude (isključene su ponude tipa pass, npr. InterRail).

Pratitelj se prevozi besplatno, prema slučaju plaća se rezervacijska cijena.

17.2.3 Dodatci

Dodatci za uporabu određenih vagona ili vlakova plaćaju se u cijelosti.

17.2.4 Ispostavljanje prijevoznih karata

Ispostavljaju se isključivo dvosmjerne prijevozne karte -

- od strane putničke blagajne u zemlji u kojoj je ispostavljena i iskaznica za invalide i
- od kolodvora ili granične točke u toj zemlji.

Prepušteno je prosudbi željeznice ispostavljanja, hoće li po potrebi dopustiti i ispostavljanje odvojnih, spojnih ili unutarnjih dvosmjernih prijevoznih karata.

Na prijevoznim kartama kao osnovu za povlasticu od 100% valja navesti:

- njemački: „Begleitung Rollstuhlfahrer“ (znači: pratnja invalida u kolicima)
- francuski: „accompagnant handicapé“ (znači: pratitelj invalida)
- engleski: „attendant handicapped“ (znači: pratitelj invalida)

17.2.5 Uporaba prijevoznih karata

Invalidna osoba i njezin pratitelj moraju putovati zajedno, u istom razredu.

Invalidna osoba mora sa sobom imati nacionalnu iskaznicu za invalide (ili odgovarajuću službenu ispravu) čiji broj se navodi na pratiteljevoj prijeveznoj karti i mora se moći legitimirati.

Pratitelj koji putuje sam tretira se kao putnik bez karte..

Prije početka putovanja željeznica ispostavljanja ima obvezu provjeriti, ima li u polaznom i odredišnom kolodvoru te kolodvoru presijedanja potrebnih pomagala za ulazak i izlazak.

17.2.6 Sudjelujući prijevoznici

ATOC		Britische Eisenbahnen und Nordirische Eisenbahnen sowie Sealink Seestrecken Kontinent - Großbritannien
CFL		Luxemburgische Eisenbahnen
DB	1080	Deutsche Bahn AG
DSB	1186	Dänische Staatsbahnen
MAV/GYSEV	1155/0043	Ungarische Staatsbahnen einschließlich der im Datenaustausch mit Ungarn aufgeführten ungarischen Transportunternehmen
NS	1184	Niederländische Eisenbahnen
ÖBB	1181	Österreichische Bundesbahnen einschließlich der im Datenaustausch mit Österreich aufgeführten österreichischen Transportunternehmen
SBB/CFF	1185	Schweizerische Bundesbahnen einschließlich der im Datenaustausch mit der Schweiz aufgeführten schweizerischen Transportunternehmen
SNCB/NMBS	1088	Belgische Eisenbahnen

SZ	0079	Slowenische Staatsbahnen
ZSSK	1156	Slowakische Bahnen

17.3 Ostale osobe ograničene pokretljivosti
(rezervirano)

17.4 Usluge u smislu pomoći osobama ograničene pokretljivosti

GCC-CIV/PRR vrijedi bez izmjena.

18 Prtljaga (nadopuna točke 6 GCC-CIV/PRR)

Uvjete za prijevoz prtljage objavljuju prijevoznici koji ih nude i to u svojim posebnim prijevoznim uvjetima.

19 Izostajanje vlakova i očekivana zakašnjenja (nadopuna točke 9 i 10 GCC-CIV/PRR)

Zahtjevi putnika za povratima, odštetama i uslugama u smislu pomoći radi izostajanja vlakova i zakašnjenja iz članka 15-18 PRR regulirani su u točki 9 GCC-CIV/PRR.

Odštete radi zakašnjenja putnicima s kartama tipa *Rail Pass Tickets* regulirane su u SCIC RPT.

Popis kontakt osoba u službama za međunarodni putnički prijevoz

Transporteur/Beförderer/Carrier/ Carrier-Code		Adresse/Adresse/Address	
Sigle/Abkürzung	Nom/Bezeichnung	Adresse postale/ Postanschrift	a) Telefon b) E-Mail c) Fax
ATOC 1170	Association of Train Operating Companies	Customer Relation Manger ATOC Ltd 3 rd Floor 40 Bernard St; London WC1N 1BY United Kingdom	a) b) International.charter@atoc.org c)
Attica 3062 (Adria-Verkehr)	Attica Group	Attica Group 123-125, Syngrou Avenue&3, Torva street. GR - 11745 ATHENS	a) +30-210-89 19020 b) mkalimeri@superfast.com c) +30-210-89 19029
BDZ 1052	Bulgarische Eisenbahnen	BDZ Bulgarische Staatsbahn Direktion Personenverkehr 3, Ivan Wazov BG-1080 SOFIA	a) +359-2-988 5358 b) bdz.gdpm@bg400.bg c) +359-2-981 8940
B & I Line	Schiffahrtsgesellschaft B & I Line	B & I Line plc. Northwall, 12 IRL - DUBLIN 1	a) +353-1-724711 c) +353-1-788266-113
BLS 0063	Berner Alpenbahn - Gesellschaft	BLS Lötschbergbahn Marketing Genfergasse 11 CH - 3001 BERN	a) +41-31-327-2727 c) +41-31-327-2910
CD 0054	Tschechische Bahnen AG	Tschechische Bahnen AG Generaldirektion Dept. Produkte und Verkauf Nábřeží Ludvíka Svobody, 1222/12 CZ – 110 15 PRAHA 1	a) +420-9722-32 235 b) vavra.jan@gr.cd.cz c) +420-9722-32365
CEL 0098	Office des chemins de fer de l'Etat libanais et du transport en commun de Beyrouth et de sa banlieue	Office des chemins de fer de l'Etat libanais et du transport en commun de Beyrouth et de sa banlieue Service de la comptabilité Contrôle des recettes RL – BEYROUTH	
MZ Transport AD - Skopje 1065	Mazedonische Eisenbahnen Transport AG- Skopje	Mazedonische Eisenbahnen Transport AG- Skopje Direktion Tariffenabteilung ul. Treta makedonska brigada bb 1000 Skopje Mazedonien	a) +389-2-2449 771 b) mz65dir5@t-home.mk c) +389-2-3248 719
CFL 0082	Luxemburgische Eisenbahnen	Luxemburgische Eisenbahnen Service des Activités Voyageurs Activité Internationale Place de la Gare, 9 L - 1616 LUXEMBURG	a) b) TCV.AV@CFL.LU c)
CFR CALATORI 1153	Rumänische Eisenbahnen	Rumänische Eisenbahnen SNTFC „CFR CALATORI » S.A Service Réglementations en Trafic International Bd. Dinicu Golescu 38, Sector 1 RO-010873 BUCURESTI / Rumänien	a) +40-21-310 63 68 b) lili.coanda@cfrcalatori.ro c) +40-21-310 63 68

Beförderer Carrier-Code		Adressen der Kundendienste	
Abkürzung	Bezeichnung	Postanschrift	a) Telefon b) E-Mail c) Fax
CFS 0097	Syrische Eisenbahnen	Chemins de fer Syriens Direction Generale B.P. 182 ALEPPO / Syrien	a) +963-21-213 9000 oder 9001 c) +963-21-222 5697 oder 8480
CIE 0060	Irische Eisenbahnen	Coras Iompair Eireann Irish Transport Company Irish Rail Travel Centre 35 Lower Abbey Street IRL - DUBLIN 1	a) +353-1-703-4103 b) brendan.johnson @irishrail.ie
CP 0094	Portugiesische Eisenbahnen	CP-Longo Curso e Regional Av. Infante D. Henrique, 73 P – 1900-263 LISBOA	a) +351-21-1021 258 b) jmsimoes@mail.cp.pt c) +351-21-1021 296
DB 1080	Deutsche Bahn AG	DB Fernverkehr AG Kundendialog TCV Postfach 120655 D-10596 Berlin	a) b) TCV@deutschebahn.com c)
DSB 1186	Dänische Staatsbahnen	DSB Kundecenter Kundeservice Udland Postboks 340 DK - 0900 KØBENHAVN C	a) +45 33533035 oder +45 33533025 b) kundesint@dsb.dk c)
EF	P & O European Ferries Schiffahrtsgesellschaft	P & O European Ferries Limited Channel House Channel View Road GB - DOVER - KENT CT17 9TJ	a) +44-304-223000 c) +44-304-223223
FS Trenitalia 0083	Italienische Eisenbahnen	Trenitalia S.p.A. Divisione Passeggeri N/I Internazionale Assistenza N/I Viale dello Scalo San Lorenzo 16 I - 00185 ROMA	a) b) c.moroni@trenitalia.it f.digiuseppe@trenitalia.it c)
GYSEV/ROeEE 0043	Raab-Ödenburg-Eben- furth Eisenbahn AG	Raab-Ödenburg-Ebenfurth Eisenbahn AG Győr-Sopron-Ebenfurti Vasút H-9400 Sopron Mátyás	a) +36-99-517-365 b) pledvay@gysev.hu c) +36-99-517-384
HML 3061	Schiffahrtsgesellschaft Hellenic Mediterranean Lines	Hellenic Mediterranean Lines Co. Ltd. 4, Loudovikou Sq. P.O.Box 80057 GR - 18510 PIRAEUS	a) +30-210-4225341 b) hml@otenet.gr c) +30-210-4223018 oder +30-210-4225317
HZ 1178	Kroatische Eisenbahnen	HZ –Putnicki prijevoz PJ Daljinski prijevoz Profitna jedinica Medjunarodni vlakovi Mihanoviceva 12 HR - 10000 ZAGREB	a) +385-1-378-3022 b) mladen.krizanec@hznet.hr c) +385-1-4577-604
IF	Irish Ferries	Irish Ferries (Irish Continental Line) Merron Row, 2/4 IRL - DUBLIN 2	a) +353-1-610714
IR 0095	Israelische Staatsbahnen	General Manager Israel Railways Central Station, P.O.Box 18085 IL – TEL AVIV 61180	a) +972-3-693-7401 c) +972-3-693-7480
IRR 0099	Irakische Eisenbahnen	Iraqi Republic Railways Establishment Damascus Interlock IR – BAGHDAD	a) +9641-884-0450
LG 0024	Litauische Eisenbahnen	AB „Lietuvos Gėlenžinkeliai“ Keleiviu vežimo direkcija Pelesos g. 10 LT-02111 VILNIUS	a)+ b) d.zukauskiene@litrail.lt c)

Beförderer Carrier-Code		Adressen der Kundendienste	
Abkürzung	Bezeichnung	Postanschrift	a) Telefon b) E-Mail c) Fax
MAV 1155	MAV-START Bahnpersonenverkehrs AG	MAV – START Bahnpersonenverkehrs AG Kundendienst Kerepesi út 1-3. H - 1087 BUDAPEST	a) +36-1-511-2082 b) novak.csaba@mav-start.hu c) +36-1-511 2093
NIR 1170	Nordirische Eisenbahnen	Northern Ireland Railways Co. Ltd Central Station East Bridge Street BELFAST - BT 1 - 3 PM	c) +44-1-232-899401
NS 1184	Niederländische Eisenbahnen	NS Hispeed Klantenservice P.O.Box 2552 NL - 3500 GN Utrecht	a) b) KlantenserviceNSHispeed@ns. nl c)
NSB 1076	Norwegische Staatsbahnen	NSB Marked Servicecenter Prinsensgt. 7-9 N - 0048 OSLO	a) b) beatebjortomth@nsb.no c)
ÖBB 1181	Österreichische Bundesbahnen	ÖBB Personenverkehr AG Passagiercharta Postfach 75 A - 1020 WIEN	a) b) Passagiercharta@pv.oebb.at c)
ONCFM 0093	Marokkanische Eisenbahnen	Office national des chemins de fer du Maroc Direction Commerciale - Division Commerciale Voyageurs - Subdivision Affaires générales Zankat Abderrahman El Ghafiki AGDAL MA - RABAT	a) +37-77-47-47 b) adouiri@oncfm.org.ma
OSE 0073	Hellenische Eisenbahnen AG	Hellenische Eisenbahnen AG Direction Voyageurs Département pour la Coopération Internationale 1 – 3 Rue Karolou GR - 10437 ATHEN	a) +30-210-529 7633 oder +30-210-524 0996 b) m.milioni@osenet.gr c) +30-210-524 0996
PKP 1251	Polnische Staatsbahnen	PKP INTERCITY S.A. ul. Grójecka 17 PL – 02-021 WARSZAWA	a) b) bws3@intercity.pl c)
RAI 0096	Eisenbahn der Republik Iran	Direction de l'Exploitation Place du chemin de fer Immeuble Chahide Kalantari RAI 13185 - TEHERAN -IRAN	
RENFE 1071	RENFE - Operadora	RENFE Alta Velocidad – Larga Distancia Jefatura de G.Atención a Clientes Avda. Ciudad de Barcelona 6 ES - 28007 MADRID	a) b) avldposventa@renfe.es c)
Sea France 3066	SeaFrance	SeaFrance Direction Passagers et Tourisme 1, Avenue de Flandre F - 75019 PARIS	a) +33-1-49955890 c) +33-1-48747929
SBB/CFF 1185	Schweizerische Bundesbahnen	Schweizerische Bundesbahnen Division Personenverkehr Kundenbeziehungen & Services Kundendialog Postfach CH 3000 Bern 65	a) b) customer.service.international@ sbb.ch c)

Beförderer Carrier-Code		Adressen der Kundendienste	
Abkürzung	Bezeichnung	Postanschrift	a) Telefon b) E-Mail c) Fax
SJ 1174	Schwedische Eisenbahnen	SJ AB Kundtjänst Stationsgatan 4 SE - 775 50 Krylbo	a) b) www.sj.se , click" in English/about SJ/feedback" c)
SL 3052	Silja Line AB	Silja Line AB PL / PB / B.P. 880 FIN - 00101 HELSINKI	a) +358-9-18041 c) +358-9-1804279
SNCB/NMBS 1088	Belgische Eisenbahnen	SNCB – Direction Générale Voyageurs Batiment Atrium Bureau VI 212 - section 13/7 Avenue de la porte de Hal, 40 B - 1060 BRÜSSEL	a) b) int.apresvente@sncb.be c)
SNCF 1187	Französische Eisenbahnen	SNCF – Régularité 14, place de la Gare F – 14030 Caen CEDEX	For delay compensaion requests only/Nur für Anträge auf Entschädigung wegen Verspätung/ Pour les demandes de compensations retard uniquement
SNCF 1187	Französische Eisenbahnen	Service Relations Clients SNCF F-62973 Arras Cedex 9	For other questions/Für sonstige Fragen/Pour tout autre motif
ST. L. 0006	Stena Line	Stena Line Hoek van Holland-Harwich Postbus 2 NL - 3150 AA HOEK VAN HOLLAND	a) +31-17-473944 c) +31-17-477046
SSL 0008	Sealink Stena Line	Sealink Stena Line Charter House - Park Street GB - ASHFORD – TN 2 4 8 E KENT	a) +44-2336-47022
SZ 0079	Slovenische Eisenbahn	SZ-Slovenske železnice PE Potniski promet Sluzba za prodajo in tarife Kolodvorska 11 SL - 1506 LJUBLJANA	a) +386-1-2914 161 oder 323 b) milos.rovnjak@slo-zeleznice.si c) +386-1-2914 818
TCDD 0075	Türkische Staatsbahnen	TCDD – İletmesi Geneli Müdürlüğü Ticaret Dairesi Başkanlığı 06330 Gar TR - ANKARA	a) +90-312-3112106 b) yusufcagatay@tcdd.gov.tr c) +90-312-3109507
VL 3029	Schiffahrtsgesellschaft Viking Line	Viking Line Ab PB 35 FIN - 22101 MARIEHAMN	a) +358-18-26 011 c) +358-18-15 811
VR 0010	Finnische Eisenbahnen	VR Yhteyskeskus VR Contact Center Eteläinen Asemakatu 2 A PL 488 (Vihonkatu 13) FIN - 11130 Riihimäki	a) b) palaute@vr.fi c)
ŽCG 0062	Eisenbahn Crne Gore	ŽCG – Železnice Crne Gore Sektor za prevoz putnika Golotočkih žrtava 13 MN-81000 PODGORICA	a)+381-81-441-370 b) zcg.milovan@cg.yu c)+381-81-441-370
ZFBH 0050	Eisenbahnen der Föderation Bosnien- Herzegowina	ZFBH GENERALNA Direkcija Musala 2 BA – 71000 SARAJEVO	a) +387-33-663 344 b) ZBH@BIH.NET.BA c) +387-33-652 396
ZRS 0044	Eisenbahnen der Republik Srpska	ZRS – Eisenbahn der Republika Srpska Einnahmekontrolle Svetog Save 71 BA – 74000 DOBOJ	b) international@zrs-rs.com
ŽS 0072	Serbische Eisenbahnen	ŽS - Železnice Srbije Sektor za prevoz putnika Nemanjina 6 SRB-11000 BEOGRAD	a) +381-11-361 6761 b) Ljiljana.Rajkovic@srbrail.rs c) +381-11-361 6775

Beförderer Carrier-Code		Adressen der Kundendienste	
Abkürzung	Bezeichnung	Postanschrift	a) Telefon b) E-Mail c) Fax
ZSSK 1156	Eisenbahngesellschaft Slowakei AG	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. Kontaktné centrum Poľská 4 SK – 040 01 KOŠICE	a) ++421-18 188 b) info@slovakrail.sk c)

Opći prijevozni uvjeti za željeznički putnički prijevoz (GCC-CIV/PRR)



Comité international
des transports ferroviaires

Internationales
Eisenbahntransportkomitee

International Rail
Transport Committee

Etat au 3 décembre 2009

Conditions générales de transport pour le transport ferroviaire des voyageurs (GCC-CIV/PRR)

Applicables à partir du 3 décembre 2009
(remplacent l'édition du 1 juillet 2006)

Stand am 3. Dezember 2009

Allgemeine Beförderungsbedingungen für die Eisenbahnbeförderung von Personen (GCC-CIV/PRR)

Gültig ab 3. Dezember 2009
(ersetzen die Ausgabe vom 1. Juli 2006)

Verzija 3. prosinca 2009.

Opći prijevozni uvjeti u željezničkom putničkom prijevozu (GCC-CIV/PRR)

Vrijedi od 3. prosinca 2009.
(zamjena za izdanje of 1. srpnja 2006.)

© 2009

International Rail Transport Committee (CIT)
General Secretariat
Weltpoststrasse 20
CH-3015 Bern

Suppléments / Nachträge / Izmjene i dopune

[illegible]

	Table des matières	Inhaltsverzeichnis	Sadržaj	
	Préambule	Präambel	Preambula	3
1	Conditions générales et particulières de transport	Beförderungsbedingungen	Uvjeti prijevoza	3
2	Bases légales	Rechtsgrundlagen	Pravni temelji	4
3	Contrat de transport	Beförderungsvertrag	Ugovor o prijevozu	4
4	Titre de transport et réservation	Beförderungsausweise und Reservierungen	Karte i rezervacija	5
4.1	Généralités	Allgemeines	Općenito	5
4.2	Achat	Erwerb	Kupnja	6
5	Obligations du voyageur	Pflichten des Reisenden	Obveze putnika	7
5.1	Avant le départ	Vor Reiseantritt	Prije putovanja	7
5.2	Durant le voyage	Während der Reise	Tijekom putovanja	8
6	Colis à main	Handgepäck	Ručna prtljaga	9
7	Animaux	Tiere	Životinje	10
8	Bagages et véhicules	Reisegepäck und Fahrzeuge	Otpremljena prtljaga i vozila	10
9	Retards	Verspätungen	Kašnjenja	10
9.1	Annulations et retards prévisibles	Zugausfälle und erwartete Verspätungen	Ukidanje vlakova i očekivana kašnjenja	10
9.2	Retards effectifs	Erlittene Verspätungen	Pretrpljena kašnjenja	11
9.3	Traitement des remboursements et des indemnisations	Behandlung von Erstattungen und Entschädigungen	Obrada povrata i naknada štete	11
9.4	Impossibilité de poursuivre le voyage le même jour	Unmöglichkeit der Fortsetzung der Reise am selben Tag	Nemogućnost nastavka putovanja isti dan	12
9.5	Exonération de la responsabilité en cas de retard	Befreiung von der Haftung für Verspätungen	Oslobođenje od odgovornosti za kašnjenje	12
10	Assistance en cas de retard	Hilfeleistung bei Verspätungen	Pomoć kod kašnjenja	13
11	Dommages corporels	Personenschäden	Ljudske štete	13
12	Dommages matériels	Sachschaden	Materijalne štete	14
13	Réclamations et plaintes	Reklamationen und Beschwerden	Reklamacije i primjedbe	15
13.1	Réclamations relatives aux dommages corporels	Reklamationen betreffend Personenschaden	Reklamacije vezane za ljudske štete	15
13.2	Autres réclamations et plaintes	Andere Reklamationen und Beschwerden	Druge reklamacije i žalbe	15
14	Actions en justice	Streitigkeiten	Sporovi	16
14.1	Entreprises contre lesquelles l'action en justice peut être engagée	Unternehmen, gegen die Ansprüche gerichtlich geltende gemacht werden können	Poduzeća protiv kojih se može pokrenuti postupak	16
14.2	For	Gerichtsstand	Nadležnost	16
14.3	Droit applicable	Anwendbares Recht	Primjenjivo pravo	16
	Annexe 1 : Publication concernant le transport de marchandises dangereuses	Anlage 1 Publikation bezüglich der Beförderung gefährlicher Güter	Dodatak 1 Objava vezana za prijevoz opasnih pošiljaka	17

Préambule

Les Conditions générales de transport pour le transport ferroviaire des voyageurs (GCC-CIV/PRR) ont pour but de garantir l'application de conditions contractuelles uniformes dans le transport national et international des voyageurs par chemin de fer, pour autant que cela soit approprié et possible.

Les GCC-CIV/PRR ont été élaborées au sein du Comité international des transports ferroviaires (CIT), lequel en recommande l'utilisation à ses membres. Leur contenu ainsi que la liste des entreprises qui les appliquent peuvent être consultés sur le site Internet du CIT www.cit-rail.org et sur le site conjoint UIC/CIT/CER www.railpassenger.info, ainsi que, en règle générale, dans les points de vente de ces entreprises offrant un conseil à la clientèle.

Präambel

Die Allgemeinen Beförderungsbedingungen für die Eisenbahnbeförderung von Personen (GCC-CIV/PRR) sollen sicherstellen, dass im nationalen und internationalen Schienenpersonenverkehr soweit wie möglich und zweckmässig einheitliche Vertragsbedingungen zur Anwendung gelangen.

Die GCC-CIV/PRR wurden vom Internationalen Eisenbahntransportkomitees (CIT) ausgearbeitet und sind seinen Mitgliedern zur Anwendung empfohlen. Ihr Inhalt sowie die Liste der anwendenden Unternehmen können in der CIT-Website www.cit-rail.org und in der UIC/CIT/CER-Website www.railpassenger.info eingesehen werden, ferner in der Regel bei deren Verkaufsstellen mit kundendienstlicher Beratung.

Preambula

Svrha Općih uvjeta prijevoza putnika željeznicom (GCC-CIV/PRR) je omogućiti primjenu jedinstvenih ugovornih uvjeta u međunarodnom i domaćem prijevozu željeznicom u mjeri u kojoj je to izvedivo i primjereno.

Međunarodni odbor za željeznički prijevoz (CIT) sastavio je GCC-CIV/PRR i preporuča njegovu primjenu svakom članu. Tekst GCC-CIV/PRR-a i popis poduzeća koji ga primjenjuju dosupan je na CIT-ovoj internetskoj stranici www.cit-rail.org i na internetskoj stranici UIC/CIT/CER-a www.railpassenger.info, a obično i na njihovim prodajnim mjestima koja nude savjetovanje korisnika.

1 Conditions générales et particulières de transport

- 1.1 Les GCC-CIV/PRR établissent des règles générales applicables dans les relations contractuelles entre le voyageur et le transporteur. Les règles qui dérogent aux GCC-CIV/PRR (point 1.2 ci-dessous) ou qui ne sont valables que pour des liaisons, des catégories de trains ou des offres spécifiques font l'objet de conditions particulières de transport.
- 1.2 Les conditions particulières de transport peuvent déroger aux GCC-CIV/PRR. Lorsqu'elles dérogent aux GCC-CIV/PRR, elles mentionnent expressément le paragraphe et le point des GCC-CIV/PRR auxquels elles dérogent. Seules des dérogations en faveur du voyageur sont admises pour les points 9.1, 9.2, 9.3.1, 9.3.4, 9.4, 9.5, 10.1, 11, 12, 13, 14 des GCC-CIV/PRR, à moins que le Règlement sur les droits des voyageurs (PRR) ne soit pas applicable (dans les Etats non membres de l'Union Européenne (UE) ou sur certains services de transport dans l'UE exemptés du PRR).
- 1.3 Les GCC-CIV/PRR ainsi que les conditions particulières de transport deviennent, par la conclusion du contrat de transport, partie intégrante de ce dernier (point 3.2 ci-dessous).

Beförderungsbedingungen

- Die GCC-CIV/PRR regeln allgemeine Fragen des Vertragsverhältnisses zwischen Reisenden und Beförderer. Regelungen, die von diesen GCC-CIV/PRR (Pt. 1.2 nachstehend) abweichen oder nur für bestimmte Verkehrsverbindungen, Zugsgattungen oder Tarifangebote gelten, sind in den besonderen Beförderungsbedingungen geregelt.
- Die besondere Beförderungsbedingungen können von den GCC-CIV/PRR abweichen. Sofern sie abweichen, bezeichnen sie genau den Punkt und den Absatz, von dem sie abweichen. Von den Punkten 9.1, 9.2, 9.3.1, 9.3.4, 9.4, 9.5, 10.1, 11, 12, 13, 14 GCC-CIV/PRR kann nur zu Gunsten des Reisenden abgewichen werden, es sei denn, die Fahrgastrechteverordnung (PRR) ist nicht anwendbar (in Nicht-EU-Mitgliedstaaten oder auf Verkehrsleistungen, die von der PRR ausgenommen sind).
- Allgemeine wie besondere Beförderungsbedingungen werden mit Abschluss des Beförderungsvertrages dessen Bestandteil (Pt. 3.2 nachstehend).

Uvjeti prijevoza

- GCC-CIV/PRR-om reguliraju se općenita pitanja vezana za ugovornu vezu između korisnika i prijevoznika. Uvjeti koji odstupaju GCC-CIV/PRR-a (sljedeća točka 1.2) ili koji se odnose samo na određene prometne smjerove, posebne tipove vlakova ili posebne ponude, regulirani su posebnim uvjetima prijevoza.
- Posebni uvjeti prijevoza mogu odstupati od GCC-CIV/PRR-a. Ako posebni uvjeti prijevoza odstupaju od GCC-CIV/PRR-a, u njima se mora spominjati točni stavak i točka GCC-CIV/PRR-a od koje odstupaju. Bilo koje odstupanje od točaka 9.1, 9.2, 9.3.1, 9.3.4, 9.4, 9.5, 10.1, 11, 12, 13 i 14 GCC-CIV/PRR-a može biti samo u korist putnika, osim ako nije primjenjiv Propis o pravima putnika (PRR) (u državama koje nisu članice EU-a ili na željezničke usluge u okviru EU-a koje su izuzete od PRR-a).
- Zaključenjem ugovora o prijevozu njegovim sastavnim dijelom postaju kako GCC-CIV/PRR, tako i posebni uvjeti prijevoza (sljedeća točka 3.2).

2 Bases légales

Le transport des voyageurs par chemin de fer est régi par :

- a. les Règles uniformes concernant le Contrat de transport international ferroviaire des voyageurs (CIV – Appendice A de la COTIF), et/ou
- b. le Règlement (CE) n°1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires (PRR), et/ou
- c. le droit national, dans la mesure où ils sont applicables ou s'il en a été convenu ainsi par contrat.

Rechtsgrundlagen

Die Eisenbahnbeförderung von Personen unterliegt nach Massgabe der anwendbaren Bestimmungen oder vertraglichen Vereinbarungen:

- a. den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen (CIV – Anhang A zum COTIF) und/oder
- b. der Verordnung (EG) Nr. 1371/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Rechte und Pflichten der Fahrgäste im Eisenbahnverkehr (PRR) und/oder
- c. dem Landesrecht.

Pravni temelji

Prijevoz putnika željeznicom podliježe važećim odredbama ili ugovornim sporazumima sukladno:

- a. Jedinstvenim pravilima o ugovoru o međunarodnom prijevozu putnika željeznicom (CIV – Prilog A uz COTIF), i/ili
- b. odredbi (EZ) br. 1371/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o pravima i obvezama putnika u željezničkom prometu (PRR), i/ili
- c. državnom pravu.

3 Contrat de transport

- 3.1 Par le contrat de transport, le(s) transporteur(s) participant à l'exécution du contrat s'engage(nt) à transporter le voyageur du lieu de départ au lieu de destination.

Beförderungsvertrag

Der Beförderungsvertrag verpflichtet den oder die an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligten Beförderer, den Reisenden vom Abgangs- bis zum Bestimmungsort zu befördern.

- 3.2 Le contrat de transport se compose :
 - a. des GCC-CIV/PRR ;
 - b. des conditions particulières de transport du ou des transporteurs ; et
 - c. des données figurant sur le titre de transport (point 4.1.3 ci-dessous).
 En cas de conflit entre les GCC-CIV/PRR et les conditions particulières de transport, ces dernières l'emportent. En cas de contradiction entre des clauses des conditions particulières de transport, la réglementation la plus avantageuse pour le voyageur l'emporte.

Der Beförderungsvertrag setzt sich zusammen aus:

- a. den GCC-CIV/PRR,
- b. den besonderen Beförderungsbedingungen des oder der Beförderer, und
- c. den Angaben im Beförderungsausweis (Pt 4.1.3 nachstehend).

Widersprechen sich die GCC-CIV/PRR und die besonderen Beförderungsbedingungen, haben Letztere Vorrang vor den GCC-CIV/PRR. Im Fall von Widersprüchen zwischen Bestimmungen der besonderen Beförderungsbedingungen gilt die für den Reisenden vorteilhaftere Regelung.

- 3.3 Le contrat de transport est constaté par le titre de transport traditionnel émis sous forme papier ou par le e-billet. Le titre de transport fait foi, jusqu'à preuve du contraire, de la conclusion et du contenu du contrat de transport.

Der Beförderungsvertrag wird im Beförderungsausweis festgehalten, entweder in herkömmlicher Papierform oder als elektronischer Beförderungsausweis (im Folgenden „e-Beförderungsausweis“). Der Beförderungsausweis dient bis zum Beweis des Gegenteils als Nachweis für den Abschluss und den Inhalt des Beförderungsvertrages.

- 3.4 Un titre de transport matérialise un contrat de transport, sauf dans les cas mentionnés aux points 3.5 et 3.6 ci-dessous.

Vorbehaltlich der in Pt. 3.5 und 3.6 genannten Fälle dokumentiert ein Beförderungsausweis einen Beförderungsvertrag.

Ugovor o prijevozu

Ugovor o prijevozu obavezuje prijevoznika ili prijevoznike koji sudjeluju u provedbi ugovora na prijevoz putnika od mjesta polaska do odredišta.

Ugovor o prijevozu sastoji se od:

- a. GCC-CIV/PRR-a;
- b. posebnih prijevoznikovih uvjeta prijevoza i
- c. određenih podataka naznačenih na prijevoznjoj karti (točka 4.1.3 dolje).

Ako postoji proturječnost između GCC-CIV/PRR-a i posebnih uvjeta prijevoza, posljednji imaju prioritet pred GCC-CIV/PRR-om. U slučaju neusklađenosti u posebnim uvjetima prijevoza, vrijedi uvjet koji je povoljniji za putnika.

Ugovor o prijevozu potvrđuje se putem prijevoznih karata, bilo u tradicionalnom papirnatom obliku ili kao elektronička prijevozna karta (u daljnjem tekstu "e-karta"). Prijevozna karta do dokazivanja suprotnog služi kao dokaz sklapanja i sadržaja ugovora o prijevozu.

Jedna karta predstavlja jedan ugovor o prijevozu izuzev za slučajeve navedene u točkama 3.5 i 3.6.

3.5	Plusieurs titres de transport traditionnels émis sous forme papier matérialisent un contrat de transport unique, pour autant que cela soit indiqué clairement dans les conditions particulières de transport, s'ils sont émis simultanément en un même lieu pour un même voyage et s'ils : a. sont placés ensemble dans une couverture ou une pochette prévue à cet effet, ou b. sont agrafés ensemble de façon permanente, ou c. sont chaînés par un code alphanumérique, ou d. n'indiquent qu'un seul prix pour tout le transport, ou e. sont liés entre eux d'une autre façon, conformément aux conditions particulières de transport.	Soweit dies aus den besonderen Beförderungsbedingungen klar ersichtlich ist, dokumentieren mehrere Beförderungsausweise in herkömmlicher Papierform einen einzigen Beförderungsvertrag, wenn sie zur selben Zeit und am selben Ort für die selbe Reise ausgestellt sind und sofern sie a. in einem hierfür vorgesehenen Umschlag oder gegebenenfalls Fahrscheintasche zusammengefügt sind, oder b. dauerhaft zusammengeheftet sind, oder c. alphanumerisch verkettet sind, oder d. nur einen Gesamtpreis angeben, oder e. in anderer Weise gemäss besonderen Beförderungsbedingungen miteinander verbunden sind. Mehrere e-Beförderungsausweise dokumentieren einen einzigen Beförderungsvertrag wenn sie elektronisch verknüpft sind.	Ako je to jasno vidljivo iz posebnih uvjeta prijevoza, nekoliko prijevoznih karata u uobičajenom papirnatom obliku dokumentira jedan prijevozni ugovor ukoliko su izdane u isto vrijeme i na istom mjestu za isto putovanje i ako su a. zajedno smještene u za to predviđenim koricama ili u omotu za karte ili b. su trajno spojene ili c. alfa-numerički povezane ili d. pokazuju samo jednu ukupnu cijenu ili e. su zajedno povezane na drugi način u skladu sa posebnim uvjetima prijevoza. Nekoliko e-karata predstavlja jedan jedinstveni ugovor o prijevozu ako su povezane elektronički.
3.6	Un titre de transport unique peut aussi matérialiser plusieurs contrats de transport, pour autant que cela soit indiqué clairement dans les conditions particulières de transport.	Soweit aus den besonderen Beförderungsbedingungen klar ersichtlich, kann ein einziger Beförderungsausweis auch mehrere Beförderungsverträge dokumentieren.	Ako je to jasno vidljivo iz posebnih uvjeta prijevoza, jedna prijevozna karta može dokumentirati i više ugovora o prijevozu.
3.7	Le transfert entre deux gares, par exemple entre les gares d'une même agglomération par un moyen de transport autre que le chemin de fer (bus, tram, métro, etc.), ou à pied, n'est pas couvert par le contrat de transport et est régi par le droit applicable au mode de transport concerné.	Der Transfer zwischen Bahnhöfen, z.B. im gleichen Ballungsraum mit anderen Verkehrsträgern als der Eisenbahn (Bus, Tram, Metro etc.) oder zu Fuss, bilden nicht Gegenstand des Beförderungsvertrages und erfolgen zu den für den betreffenden Verkehrsträger geltenden Rechtsvorschriften.	Prijenos između kolodvora, na primjer u istom širem prigradskom području s drugim vrstama prijevoza nego što je željeznica (autobus, tramvaj, metro itd.) ili pješice, ne čini predmet ugovora o prijevozu i izvršava se u skladu s pravom primjenjivim za vrstu prijevoza u pitanju.
4	Titre de transport et réservation	Beförderungsausweise und Reservierungen	Prijevozne karte i rezervacije
4.1	<u>Généralités</u>	<u>Allgemeines</u>	<u>Općenito</u>
4.1.1	Les transporteurs ou leurs associations déterminent la forme et le contenu des titres de transport ainsi que les langues et les caractères dans lesquels ils doivent être imprimés et remplis.	Die Beförderer oder ihre Verbände legen Form und Inhalt der Beförderungsausweise sowie die beim Druck und Ausfüllen zu verwendenden Sprachen und Schriftzeichen fest.	Prijevoznici ili njihova udruženja određuju oblik i sadržaj karata i jezike i znakove koje treba koristiti prilikom tiskanja i popunjavanja.
4.1.2	Les e-billets sont régis par des conditions particulières de transport. Ils peuvent être convertis en signes d'écriture lisibles.	Für elektronische Beförderungsausweise gelten besondere Beförderungsbedingungen. Die Angaben im e-Beförderungsausweis sind in lesbare Schriftzeichen umwandelbar.	Za e-karte vrijede posebni uvjeti prijevoza. Podaci koje sadrži e-karta mogu se prebaciti u čitljive pisane znakove.

4.1.3	En principe, le titre de transport désigne le ou les transporteurs participant à l'exécution du contrat de transport, l'entreprise émettrice du titre de transport, le parcours, le prix, la durée de validité du titre de transport, les conditions générales de transport et conditions particulières de transport applicables, ainsi que, le cas échéant, le nom du voyageur, la date du voyage, le numéro du train et la place réservée. L'entreprise émettrice du titre de transport et les transporteurs sont en général identifiés par des codes, dont la liste est disponible sur www.cit-rail.org et sur www.railpassenger.info .	In der Regel bezeichnet der Beförderungsausweis den oder die an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligten Beförderer, das den Beförderungsausweis ausgebende Unternehmen, die Wegstrecke, den Preis, die Geltungsdauer des Beförderungsausweises, die anwendbaren Beförderungsbedingungen und gegebenenfalls den Namen des Reisenden, den Reisetag, die Zugnummer und den reservierten Platz. Das ausgebende Unternehmen und die Beförderer sind in der Regel mit Codes angegeben. Die zugehörige Liste steht unter www.cit-rail.org und www.railpassenger.info zur Verfügung.	Prijevozna karta u pravilu označuje prijevoznika ili prijevoznike koji sudjeluju u provedbi ugovora o prijevozu, poduzeće koje ispostavlja kartu, relaciju, cijenu, razdoblje u kojem vrijedi prijevozna karta, primjenjive uvjete prijevoza i eventualna imena putnika, dan putovanja, broj vlaka i rezervirano mjesto. Poduzeće koje ispostavlja kartu i prijevoznici općenito navedeni su uz šifre, a pripadajući popis stoji na raspolaganju na stranicama: www.cit-rail.org i www.railpassenger.info .
4.1.4	Les conditions particulières de transport stipulent dans quels cas la réservation est possible ou obligatoire.	Die besonderen Beförderungsbedingungen legen fest, in welchen Fällen die Reservierung möglich oder obligatorisch ist.	Posebni uvjeti prijevoza određuju u kojim slučajevima rezervacija može biti moguća ili obvezna.
4.1.5	Les conditions et les modalités des réductions (par exemple pour les enfants, les voyages en groupe, etc.) sont réglées dans les conditions particulières de transport.	Die besonderen Beförderungsbedingungen regeln die Voraussetzungen und Modalitäten von Ermässigungen (z.B. für Kinder, Reisegruppen, etc.).	Posebni uvjeti prijevoza reguliraju preduvjete i modalitete popusta (npr. za djecu, grupe itd.).
4.2	<u>Achat</u>	<u>Erwerb</u>	<u>Kupnja</u>
4.2.1	Les titres de transport sont vendus soit directement par les points de vente du transporteur, soit indirectement par des points de vente agréés. Lorsqu'un transporteur qui ne participe pas à l'exécution du contrat de transport ou un tiers (p. ex. une agence de voyage) vend un titre de transport, il agit en qualité d'intermédiaire et n'assume aucune responsabilité résultant du contrat de transport.	Die Beförderungsausweise werden entweder direkt von Verkaufsstellen des Beförderers oder indirekt von hierzu ermächtigten Verkaufsstellen verkauft. Wenn Beförderer, die nicht an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligt sind oder Dritte (z.B. Reisebüros) Beförderungsausweise verkaufen, gelten diese als Vermittler und übernehmen keine Haftung aus dem Beförderungsvertrag.	Prijevozne karte se prodaju direktno na prodajnim mjestima ili indirektno putem ovlaštenih prodajnih mjesta. Kada prijevoznici koji ne sudjeluju u izvršenju ugovora o prijevozu ili treći (npr. turističke agencije) prodaju prijevozne karte, oni djeluju kao posrednici i ne preuzimaju odgovornost koja proizlazi iz ugovora o prijevozu.
4.2.2	Le titre de transport est transmissible s'il n'est pas nominatif et pour autant que le voyage n'ait pas encore commencé. Le commerce des titres de transport par les passagers est interdit.	Der nicht auf den Namen des Reisenden ausgestellte Beförderungsausweis ist übertragbar. Der Handel mit Beförderungsausweisen ist den Reisenden untersagt.	Prijevozne karte koje se ne ispostavljaju na putnikovo ime su prenosive ako putovanje nije započelo. Putnicima je zabranjeno trgovanje kartama.
4.2.3	Si le titre de transport peut être payé dans une monnaie autre que la monnaie nationale du transporteur ou que celle qu'il utilise, la monnaie de paiement et le taux de conversion doivent être publiés conformément aux conditions du transporteur.	Kann der Beförderungsausweis in einer anderen als der Landeswährung oder einer anderen als der vom Beförderer verwendeten Währung bezahlt werden, sind die Währung und der Umrechnungskurs nach den Bestimmungen dieses Beförderers zu veröffentlichen.	Ako se prijevozna karta može platiti valutom koja nije državna valuta prijevoznika ili drugom valutom od one koju koristi prijevoznik, detalji valute i tečaj treba objaviti u skladu s odredbama tog prijevoznika.
4.2.4	La reprise et l'échange des titres de transport ainsi que le remboursement du prix du transport, en dehors des cas d'annulation de train ou de retard (point 9.1.1 ci-dessous), sont réglés dans les conditions particulières de transport des transporteurs, celles-ci précisant les frais éventuels à payer. En principe, l'échange est considéré comme la résiliation du contrat de transport initial et la conclusion d'un nouveau contrat. Les titres de transport illisibles ou détériorés peuvent être refusés. Le mode de paiement du remboursement est identique à celui choisi pour l'achat du titre de transport. Le remboursement s'effectue, le cas échéant, sous forme de bons de voyage.	Die Rückgabe und der Umtausch des Beförderungsausweises sowie die Erstattung des Beförderungspreises – ausser bei Zugsausfällen oder -verspätungen (Pt. 9.1.1 nachstehend) – richten sich nach den besonderen Beförderungsbedingungen der Beförderer; diese legen auch die Kosten fest. Der Umtausch gilt in der Regel als Auflösung und Neuabschluss des Beförderungsvertrages. Unleserliche oder beschädigte Beförderungsausweise können zurückgewiesen werden. Erstattungen werden in der beim Kauf des Beförderungsausweises verwendeten Zahlungsart oder gegebenenfalls in Form von Gutscheinen geleistet.	Uvjete za povrat i zamjenu prijevoznih karata i povrat cijene prijevozne karte – osim u slučaju otkazivanja vlakova ili kašnjenja (u daljnjem tekstu točka 9.1.1.) – određuju prijevoznikovi posebni uvjeti za prijevoz; oni navode i troškove. Zamjena se u pravilu tretira kao otkazivanje originalnog ugovora o prijevozu i sklapanje novoga. Nečitljive ili oštećene prijevozne karte mogu biti odbijene. Povrat cijene prijevozne karte odvija se putem iste metode plaćanja koja se koristi za karte ili eventualno u obliku kupona.

4.2.5	Sous réserve du droit national applicable, le voyageur qui utilise abusivement le système de vente des e-billets peut être exclu de toute utilisation ultérieure de ce système et des dispositifs permettant l'impression à domicile des e-billets.	Reisende, welche das e-Beförderungsausweissystem missbrauchen, können vorbehaltlich des anwendbaren Landesrechtes von diesem System und dem Selbstausdruck der Beförderungsausweise ausgeschlossen werden.	Ovisno o uvjetima važećeg prava države, putnicima koji zloupotrebljavaju sustav e-prijevoznih karata neće biti dopušten nastavak korištenja sustava e-karata i funkcija ispisa kod kuće.
4.2.6	Les titres de transport perdus ou volés ne sont ni remplacés ni remboursés.	Verlorene oder gestohlene Fahrausweise werden weder ersetzt noch erstattet.	Izgubljene ili ukradene vozne karte se ne zamjenjuju niti nadoknađuju.
5	Obligations du voyageur	Pflichten des Reisenden	Obveze putnika
5.1	<u>Avant le départ</u>	<u>Vor Reiseantritt</u>	<u>Prije putovanja</u>
5.1.1	Le voyageur doit régler le prix du transport avant le voyage et s'assurer que le titre de transport a été établi selon ses indications.	Der Reisende hat den Beförderungspreis im Voraus zu bezahlen und sich zu vergewissern, ob dieser gemäss seinen Angaben ausgestellt ist	Putnik moraju unaprijed platiti cijenu prijevoza i provjeriti da li je ona ispostavljena u skladu s njegovim uputama.
5.1.2	Le voyageur n'a plus droit à aucune réduction une fois le titre de transport acheté, à moins que les conditions particulières de transport n'en disposent autrement.	Vorbehaltlich besonderer Beförderungsbestimmungen hat der Reisende nach dem Kauf des Beförderungsausweises kein Anrecht auf nachträgliche Ermässigungen.	Osim ako u posebnim uvjetima prijevoza nije određeno drugačije, putnik nakon kupnje prijevozne karte nema pravo na dodatne popuste.
5.1.3	Les conditions particulières de transport indiquent si le voyageur doit valider le titre de transport avant de monter à bord du train.	Die besonderen Beförnungsbedingungen legen fest, ob der Reisende den Beförderungsausweis vor dem Einsteigen selbst zu entwerfen hat.	Posebni uvjeti prijevoza određuju mora li prije ulaska putnik sam poništiti kartu.
5.1.4	Le titre de transport n'est pas valable lorsque des indications devant être inscrites par le voyageur font défaut, lorsque la validation obligatoire n'a pas été effectuée par le voyageur ou lorsque le titre de transport a été manipulé a posteriori ou falsifié. Les conditions particulières de transport indiquent la procédure à suivre dans ce cas.	Der Beförderungsausweis ist ungültig, wenn vom Reisenden einzutragende Angaben fehlen, die ihm obliegende Entwertung fehlt oder wenn er nachträglich geändert oder verfälscht wurde. Die besondere Beförnungsbedingungen regeln das Verfahren für solche Fälle.	Karta nije valjana ako nedostaju podaci koje je putnik trebao unijeti, ako putnik nije poništio kartu ili ako su karte promijenjene ili krivotvorene nakon ispostavljanja. Posebni uvjeti prijevoza određuju postupak koji treba usvojiti za ovakve slučajeve.
5.1.5	Le voyageur doit racheter un titre de transport si les données électroniques ou le certificat de sécurité d'un e-billet sont illisibles. Il pourra envoyer son e-billet à l'entreprise émettrice en vue de clarifier la situation ou obtenir un remboursement.	Sind die elektronischen Daten oder ein Sicherheitszertifikat im e-Beförderungsausweis nicht lesbar, hat der Reisende einen neuen Beförderungsausweis zu lösen. Er kann die Daten des e-Beförderungsausweises beim ausgebenden Unternehmen zur Klärung oder Erstattung einreichen.	Ako elektronički podaci ili sigurnosni certifikat nije čitljiv u e-prijevoznj karti, putnik mora kupiti novu prijevoznju kartu. Podatke e-prijevozne karte on može predati izdavaču karata u svrhu razjašnjenja ili nadoknade cijene karte.
5.1.6	Les conditions particulières de transport indiquent si et à quelles conditions les enfants peuvent voyager seuls.	Die besonderen Beförnungsbedingungen legen fest, ob und unter welchen Bedingungen Kinder alleine reisen dürfen.	Posebni uvjeti prijevoza određuju da li i pod kojim uvjetima djeca mogu putovati sama.
5.1.7	Les personnes handicapées ou à mobilité réduite doivent notifier leur besoin d'assistance au moins 48 heures à l'avance. Elles doivent se conformer aux instructions données par les transporteurs pour pouvoir bénéficier des prestations d'assistance conformément aux règles d'accès des transporteurs. Les transporteurs peuvent prévoir, le cas échéant, un délai de notification plus court.	Behinderte Personen und Personen mit eingeschränkter Mobilität teilen ihren Bedarf an Hilfeleistung mindestens 48 Stunden vor Antritt der Reise mit. Um die Hilfeleistung gemäss Zugangsregeln des Beförderers in Anspruch nehmen zu können, sind seine Weisungen zu befolgen. Die Beförderer können gegebenenfalls Vereinbarungen für kürzere Mitteilungszeiten anbieten.	Invalidi i osobe s ograničenom mogućnošću kretanja barem 48 sati prije početka putovanja moraju priopćiti svoju potrebu za pomoć. Kako bi mogli koristiti pomoć prijevoznika sukladno pravilima pristupa moraju se pridržavati prijevoznikovih uputa. Prema potrebi, prijevoznici mogu prihvatiti kraća vremena priopćavanja.

5.2	<u>Durant le voyage</u>	<u>Während der Reise</u>	<u>Tijekom putovanja</u>
5.2.1	Le voyageur doit être muni d'un titre de transport valable durant tout son voyage. Il doit le présenter au personnel ferroviaire sur demande et le conserver jusqu'à la sortie de la gare de destination. Les voyageurs sans titre de transport valable sont éventuellement tenus de payer une surtaxe, en sus du prix du transport. A défaut, ils peuvent être exclus du transport.	Der Reisende muss im Besitz eines für die ganze Reise gültigen Beförderungsausweises sein. Er hat ihn auf Verlangen dem Bahnpersonal vorzuweisen und bis zum Verlassen des Bestimmungsbahnhofes aufzubewahren. Reisende ohne gültigen Beförderungsausweis haben ausser dem Beförderungspreis gegebenenfalls einen Zuschlag zu bezahlen; ansonsten können sie von der Beförderung ausgeschlossen werden.	Tijekom cijelog putovanja putnik mora imati valjanu prijevoznu kartu. Na zahtjev željezničkog osoblja, on mora pokazati kartu i sačuvati je do napuštanja odredišnog kolodvora. Putnici bez valjane karte osim cijene prijevozne karte moraju platiti i dodatak, inače ih se može isključiti iz prijevoza.
5.2.2	Le voyageur muni d'un titre de transport particulier (par ex. titre nominatif, à prix réduit, dématérialisé ou acheté par un mode de paiement spécifique) doit être à tout moment en mesure de prouver son identité et son droit à bénéficier d'un tel titre, conformément aux conditions particulières de transport.	Reisende mit besonderen Beförderungsausweisen (z.B. e-Beförderungsausweise oder Beförderungsausweise die auf ihren Namen ausgestellt, zu ermässigten Preisen ausgegeben, oder mit besonderen Zahlungsarten beglichen werden) müssen jederzeit ihre Identität und Berechtigung gemäss den besonderen Beförderungsbedingungen nachweisen können.	Putnici s posebnim kartama (npr. e-prijevozne karte ili prijevozne karte izdane na ime putnika, karte s popustom ili karte plaćene na određeni način) moraju u svakom trenutku biti u mogućnosti dokazati svoj identitet i ovlaštenje sukladno posebnim uvjetima prijevoza.
5.2.3	Le personnel ferroviaire peut retirer les titres de transport à des fins de contrôle. Dans ce cas, un titre de transport de remplacement ou une quittance est remis au voyageur.	Das Bahnpersonal kann zu Kontrollzwecken Beförderungsausweise einziehen. Der Reisende erhält in diesem Falle einen Ersatzbeförderungsausweis oder eine Quittung.	Željezničko osoblje može oduzeti prijevoznu kartu radi kontrole. U ovim slučajevima putnik će dobiti zamjensku prijevoznu kartu ili potvrdu.
5.2.4	Sous réserve des conditions particulières de transport, le voyageur ne peut pas interrompre et reprendre son voyage librement.	Vorbehaltlich der besonderen Beförderungsbedingungen darf der Reisende seine Reise nicht unterbrechen, um sie später nach Belieben fortzusetzen.	Prema posebnim uvjetima prijevoza putnik ne smije svojevotno prekinuti te nastaviti putovanje.
5.2.5	Le titre de transport donne droit au transport dans la classe indiquée et, le cas échéant, à la place réservée. Les conditions particulières de transport régissent les cas où seules des voitures de la classe inférieure sont disponibles sur une partie du voyage. Le voyageur doit occuper la place réservée dans les 15 minutes suivant le départ, sous peine de perdre son droit.	Der Beförderungsausweis berechtigt zur Fahrt in der angegebenen Wagenklasse und zur Belegung des gegebenenfalls reservierten Platzes. Die besonderen Beförderungsbedingungen regeln jene Fälle, in denen auf einer Teilstrecke nur Wagen einer tieferen Klasse geführt werden. Reservierte Plätze sind innert 15 Minuten nach Abfahrt zu belegen, andernfalls der Reisenden seinen Platzanspruch verliert.	Kupnja prijevozne karte daje pravo putniku na prijevoz u razredu koji je naznačen te na smještaj na eventualno rezerviranom mjestu. Posebni uvjeti prijevoza reguliraju slučajeve u kojima se na jednoj dionici putovanja nudi samo niži razred. Rezervirana mjesta moraju se zauzeti u roku od petnaest minuta od polaska, u suprotnom putnik može izgubiti pravo na svoje sjedalo.
5.2.6	Un voyageur ne peut utiliser qu'une seule place. Les places réservées aux personnes à mobilité réduite ou aux familles avec enfants doivent être laissées à leur disposition.	Jeder Reisende darf nur einen Platz belegen. Plätze, die für Personen mit eingeschränkter Mobilität oder für Familien mit Kindern reserviert sind, sind freizugeben.	Svaki putnik može zauzeti samo jedno mjesto. Potrebno je prepustiti mjesta koja su rezervirana za osobe s ograničenom mogućnošću kretanja ili za obitelji s djecom.
5.2.7	Le voyageur doit obtempérer aux directives du personnel des transporteurs, des gestionnaires des gares et des gestionnaires d'infrastructure. Le voyageur doit se conformer aux prescriptions concernant l'utilisation des installations et des équipements, en particulier les conditions d'accès à l'enceinte des gares et aux trains.	Der Reisende hat den Anordnungen des Personals der Beförderer, der Bahnhofbetreiber und der Infrastrukturbetreiber Folge zu leisten und insbesondere die Vorschriften für die Benutzung der Anlagen und Einrichtungen sowie die Zugangskontrollen zu bestimmten Zügen zu beachten.	Putnik se mora pridržavati uputa prijevoznikovog osoblja, upravitelja kolodvora i upravitelja infrastrukture. Putnik posebice mora poštovati propise za korištenje objekata i postrojenja, kao i ostale posebne uvjete za pristup vlakovima.
5.2.8	Le voyageur doit se conformer à toutes les formalités douanières ou administratives.	Der Reisende hat alle zoll- oder sonstigen verwaltungsbehördlichen Vorschriften zu beachten.	Putnik mora poštivati sve carinske odredbe i odredbe ostalih upravnih tijela.
5.2.9	Il est interdit de fumer dans les espaces non-fumeurs, même avec le consentement des autres voyageurs.	In Nichtraucherbereichen ist das Rauchen auch mit Zustimmung der übrigen Reisenden nicht gestattet.	U području za nepušače nije dopušteno pušenje čak ni u pristanak ostalih putnika.

5.2.10	Le transporteur peut sanctionner le voyageur pour l'utilisation abusive des dispositifs d'alarme et d'urgence en se fondant sur les dispositions du droit national applicable.	Der Beförderer kann die missbräuchliche Benutzung von Alarm- und Nottalleinrichtungen nach den Bestimmungen des anwendbaren Landesrechts ahnden.	Prijevoznik može sankcionirati zloupotrebu alarma i opreme za slučaj opasnosti u skladu s važećim državnim pravom.
5.2.11	Le voyageur qui présente un danger pour la sécurité de l'exploitation ou des autres voyageurs ou qui incommode de manière intolérable les autres voyageurs peut être exclu du transport sans droit au remboursement du prix du transport.	Reisende, die für die Sicherheit des Betriebes oder der Mitreisenden eine Gefahr darstellen oder die Mitreisende in unzumutbarer Weise belästigen, können ohne Anspruch auf Erstattung des Beförderungspreises von der Beförderung ausgeschlossen werden.	Putnici koji predstavljaju rizik za sigurnost prometa ili za druge putnike ili koji stvaraju neugodnosti suputnicima na neprimjeren način, mogu biti isključeni od prijevoza i neće imati pravo na povrat cijene prijevozne karte.
6	Colis à main	Handgepäck	Ručna prtljaga
6.1	Le voyageur peut prendre avec lui des colis à mains faciles à transporter, affectés à un but de voyage et dont l'encombrement n'excède pas les limites de l'espace prévu pour les bagages. Il doit les surveiller et, si la réglementation l'exige, les étiqueter. Les colis à main ne doivent pas gêner les autres voyageurs, ni entraver l'exploitation ferroviaire, ni causer de dommages, par exemple aux autres voyageurs, aux autres colis à main ou au matériel ferroviaire. Les conditions particulières de transport prévoient les sanctions à appliquer le cas échéant.	Der Reisende darf leicht tragbares, dem Reisezweck dienendes Handgepäck mitnehmen, das auf den dafür vorgesehenen Abstellflächen deponiert werden kann. Er muss es beaufsichtigen und, falls vorgeschrieben, kennzeichnen. Das Handgepäck darf andere Reisende und den Eisenbahnbetrieb nicht behindern und beispielsweise anderen Reisenden, anderem Handgepäck oder der Eisenbahnausrüstung Schaden zufügen. Die besonderen Beförderungsbedingungen legen die etwaigen Sanktionen fest.	Putnik sa sobom smije ponijeti ručnu prtljagu koja je lako nosiva i namijenjena putovanju te koju je moguće odložiti u za to predviđen prostor. On mora nadzirati svoju ručnu prtljagu te je označiti ako je tako propisano. Ručna prtljaga ne smije ometati druge putnike ili odvijanje željezničkog prijevoza i na primjer nanijeti štetu drugim putnicima, ručnoj prtljagi i željezničkoj opremi. Posebni uvjeti prijevoza određuju moguće sankcije za takve slučajeve.
6.2	Le transport des marchandises dangereuses est régi par le Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID – Appendice C à la COTIF) et les publications du CIT en la matière (www.cit-rail.org). Seuls sont admis les matières et les objets dans leur emballage d'origine qui sont destinés à un usage personnel ou privé, ou pour la pratique d'un loisir ou d'un sport.	Für gefährliche Güter gilt die Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID – Anlage C zum COTIF) und die entsprechende Publikation des CIT (www.cit-rail.org). Zugelassen sind einzig Stoffe und Gegenstände, die einzelhandelsgerecht abgepackt und für den persönlichen oder häuslichen Gebrauch oder für die Freizeit und den Sport bestimmt sind.	Za prijevoz opasnih tvari vrijedi Pravilnik o međunarodnom prijevozu opasnih tvari željeznicom (RID – Prilog C uz COTIF) i odgovarajuće objave CIT-a (www.cit-rail.org). Dopuštene su tvari i predmeti koji su pakirani za maloprodaju i namijenjeni osobnom korištenju ili u kućanstvu ili za slobodno vrijeme i sportske aktivnosti.
6.3	Il est interdit de transporter des armes et des munitions à bord. Les exceptions et leurs modalités sont fixées dans les conditions particulières de transport.	Die Mitnahme von Waffen und Munition in die Züge ist untersagt. Die besonderen Beförderungsbedingungen legen die Ausnahmen und Modalitäten fest.	Zabranjeno je nošenje oružja i streljiva. Posebni uvjeti prijevoza određuju iznimke i modalitete u tim slučajevima.
6.4	Les objets trouvés doivent immédiatement être signalés au personnel ferroviaire. Le transporteur peut inspecter les colis à main laissés sans surveillance ainsi que leur contenu. Il est autorisé à les décharger du train et à les détruire au cas où lui-même ou les autorités l'estimeraient nécessaire pour la sécurité de l'exploitation ou celle des voyageurs.	Fundgegenstände sind dem Bahnpersonal sofort zu melden. Der Beförderer kann unbeaufsichtigtes Handgepäck samt Inhalt überprüfen, aus dem Zug entfernen und zerstören, falls der Beförderer oder die Behörden es als Gefahr für die Sicherheit des Betriebes oder der Reisenden ansehen.	Izgublenu imovinu odmah treba prijaviti željezničkom osoblju. Prijevoznik smije pregledavati ručnu prtljagu koja je bez nadzora uključujući i njen sadržaj i udaljiti je iz vlaka te uništiti ukoliko prijevoznik ili nadležni organi smatraju da predstavlja opasnost za sigurnost prometa ili putnika.
6.5	Le transport de vélos en tant que colis à main est soumis aux conditions particulières de transport.	Für die Mitnahme von Fahrrädern als Handgepäck gelten die besonderen Beförderungsbedingungen.	Posebni uvjeti prijevoza vrijede za praćene bicikle.

7 Animaux

7.1 Le voyageur peut prendre un animal à bord si le transporteur le permet. Dans ce cas, les modalités de transport sont fixées dans les conditions particulières de transport.

7.2 Sous réserve du droit applicable, aucune restriction ne s'applique aux chiens d'aveugle et aux chiens d'assistance identifiables comme tels.

Tiere

Der Reisende darf insoweit Tiere in die Züge mitnehmen, als die Beförderer es zulassen. Die besonderen Beförderungsbedingungen legen die Modalitäten fest.

Vorbehaltlich des anwendbaren Rechts gelten für Blindenhunde und Begleithunde behinderter Personen keine Einschränkungen sofern diese als solche erkennbar sind.

Životinje

U mjeri u kojoj to dopušta prijevoznik, putnici smiju uvoditi životinje u vlakove. Posebni uvjeti prijevoza određuju modalitete.

Sukladno važećem zakonodavstvu ne postoje ograničenja za pse vodiče slijepih i invalida ako su oni kao takvi prepoznatljivi.

8 Bagages et véhicules

Dans la mesure où le transport de bagages enregistrés et de véhicules est proposé par un ou plusieurs transporteurs, les conditions particulières de transport correspondantes sont applicables.

Reisegepäck und Fahrzeuge

Falls die Beförderer die Beförderung von begleitetem Reisegepäck und Fahrzeugen anbieten, gelten besondere Beförderungsbedingungen.

Otpremljena prtljaga i vozila

Ako prijevoznici nude prijevoz otpremljene prtljage i vozila, vrijede posebni uvjeti prijevoza.

9 Retards**9.1 Annulations et retards prévisibles**

9.1.1 Si un train est annulé ou si le transporteur peut, par expérience, prévoir objectivement que le lieu de destination défini dans le contrat de transport sera atteint avec plus de 60 minutes de retard, le voyageur peut, dans les conditions énoncées au point 9.1.3 ci-dessous :

- a. exiger le remboursement du prix du transport correspondant au voyage qui n'a pas été effectué ou à la partie du voyage qui n'a pas été effectuée et/ou à la partie qui a été effectuée mais qui est devenue sans aucun intérêt, ainsi que le retour gratuit jusqu'au lieu de départ ; ou
- b. poursuivre son voyage à la prochaine occasion, si nécessaire en empruntant un itinéraire différent, mais au plus tard dans un délai de 48 heures.

9.1.2 Si le titre de transport est également valable pour le voyage retour et que le voyageur effectue ce trajet comme prévu, seule la partie du prix du transport qui correspond au voyage aller lui sera remboursée.

9.1.3 Le retour gratuit jusqu'au lieu de départ ou la poursuite du voyage ne sont possibles qu'avec les transporteurs participant à l'exécution du contrat de transport. Le retour ou la poursuite du voyage se déroulent dans des conditions comparables au voyage initial.

Verspätungen**Zugausfälle und erwartete Verspätungen**

Fällt der Zug aus oder ist nach Erfahrung des Beförderers objektiv davon auszugehen, dass der Bestimmungsort gemäss Beförderungsvertrag mit mehr als 60 Minuten Verspätung erreicht wird, kann der Reisende unter den Bedingungen in Punkt 9.1.3 nachstehend:

- a. für die nicht durchgeführte Reise oder für den nicht durchgeführten und/oder durchgeführten, aber sinnlos gewordenen Teil der Reise Erstattung des Beförderungspreises sowie die unentgeltliche Rückbeförderung zum Abfahrtort verlangen, oder
- b. seine Reise bei nächster Gelegenheit, jedoch spätestens innerhalb von 48 Stunden, wenn nötig mit geänderter Streckenführung fortsetzen.

Ist der Beförderungsausweis auch für die Rückfahrt gültig und führt der Reisende diese planmässig durch, wird nur jener Teil des Beförderungspreises erstattet, welcher der einfachen Fahrt entspricht.

Rückbeförderung zum Abfahrtort oder Fortsetzung der Reise sind nur mit den an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligten Beförderern möglich. Sie erfolgen unter vergleichbaren Bedingungen wie die ursprüngliche Reise.

Kašnjenja**Otkazivanje vlakova i očekivana kašnjenja**

Ako je vlak otkazan ili ako prema iskustvu prijevoznika može polaziti od objektivnog zaključka da će se do odredišta određenog ugovorom stići uz kašnjenje duže od 60 minuta, putnik može prema uvjetima točke 9.1.3. kako slijedi:

- a. tražiti povrat cijene karte za putovanje koje nije izvršeno i/ili za dio koje je izvršen no koji je postao besmislen, zajedno s besplatnim prijevozom do mjesta polaska ili
- b. sljedećom prilikom nastaviti svoje putovanje prema potrebi drugim smjerom, ali najkasnije u okviru 48 sati.

Ako putnikova prijevozna karta vrijedi i za povratno putovanje i ako je koristi u skladu sa svojim putnim planovima, vraća se samo onaj dio ukupne cijene karte koji odgovara jednosmjernom putovanju.

Povratak na mjesto polaska ili nastavak putovanja mogući su samo kod prijevoznika koji sudjeluju u izvršenju ugovora o prijevozu. Navedeno će uslijediti pod usporedivim uvjetima prvotnog putovanja.

9.2	<u>Retards effectifs</u>	<u>Erlittene Verspätungen</u>	<u>Pretrpljena kašnjenja</u>
9.2.1	Lorsque le voyageur ne fait valoir aucune des prétentions mentionnées au point 9.1.1 let. a ci-dessus et qu'il arrive au lieu de destination défini dans le contrat de transport avec 60 minutes ou plus de retard, le transporteur l'indemnise à hauteur de 25 % du prix du transport tel que défini au point 9.3.1 ci-dessous. Pour un retard de 120 minutes ou plus, l'indemnité est égale à 50 % du prix du transport tel que défini au point 9.3.1 ci-dessous. Le présent article s'applique sous réserve des dispositions du point 9.5 ci-dessous.	Macht der Reisende keine Ansprüche nach Pt. 9.1.1 a) vorstehend geltend und erreicht er den Bestimmungsort gemäss Beförderungsvertrag mit 60 Minuten oder mehr Verspätung, entschädigt ihn der Beförderer mit 25% des nach Pt. 9.3.1 berechneten Beförderungspreises. Bei Verspätungen von 120 Minuten oder mehr beträgt die Entschädigung 50% des nach Pt. 9.3.1 berechneten Beförderungspreises. Vorbehalten bleibt Pt.9.5 nachstehend.	Ako putnik nema zahtjeva s obzirom na prethodnu točku 9.1.1 a) i ako pristigne na odredište određeno ugovorom uz zakašnjenje od 60 minuta ili više, prijevoznik će mu isplatiti 25% od cijene prijevozne karte uz obračun prema točki 9.3.1. Za kašnjenje od 120 i više minuta, naknada će biti 50% prijevozne cijene uz obračun prema točki 9.3.1. I dalje će vrijediti sljedeća točka 9.5.
9.2.2	A la demande du voyageur, le personnel du transporteur dont le train a subi un retard ou tout autre personnel dûment autorisé lui remet une attestation constatant ce retard.	Das Bahnpersonal des verspäteten Zuges oder anderes dazu ermächtigten Personal stellt dem Reisenden auf Wunsch eine Bestätigung über die Verspätung aus.	Na zahtjev putnika željezničko osoblje vlaka koji kasni ili bilo koje drugo za to ovlašteno osoblje izdaje potvrdu o kašnjenju.
9.2.3	Le voyageur fait valoir son droit à indemnisation dans un délai de deux mois à compter de la fin du voyage en train, en présentant le titre de transport original à l'entreprise émettrice du titre de transport ou à l'un des transporteurs participant à l'exécution du contrat de transport. Si le transporteur lui a délivré une attestation de retard, celle-ci doit aussi être présentée.	Der Reisende macht seinen Entschädigungsanspruch innert zwei Monaten nach Beendigung der Bahnreise unter Vorlage des Originalbeförderungsausweises beim ausgebenden Unternehmen oder bei einem an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligten Beförderer geltend. Stelle der Beförderer eine Verspätungsbestätigung aus, ist auch diese einzureichen.	Putnik može uložiti zahtjev za nadoknadu unutar dva mjeseca nakon kraja putovanja željeznicom zu dostavu originalne prijevozne karte pri poduzeću izdavaču ili jednom od prijevoznika koji sudjeluje u izvršenju prijevoznog ugovora. Ako je prijevoznik izdao potvrdu o kašnjenju, tada i nju treba predati.
9.3	<u>Traitement des remboursements et des indemnisations</u>	<u>Behandlung von Erstattungen und Entschädigungen</u>	<u>Obrada povrata i naknada štete</u>
9.3.1	Le montant pris en compte pour le calcul des indemnisations est le prix du transport qui correspond au train ayant subi un retard. Lorsque le titre de transport n'indique pas distinctement ce prix, le montant pris en compte est celui que le voyageur aurait dû payer pour un voyage limité à ce train. Les conditions particulières de transport s'appliquent aux billets à prix réduit, offres promotionnelles, billets avec réservation intégrée, abonnements et offres de libre parcours.	Für die Berechnung von Entschädigungen ist der auf den verspäteten Zug entfallende Beförderungspreis massgebend. Weist der Beförderungsausweis diesen nicht gesondert aus, wird jener Betrag zugrunde gelegt, den der Reisende für eine auf diesen Zug beschränkte Reise hätte bezahlen müssen. Für ermässigte und Promotionsangebote, Beförderungsausweise mit integrierter Reservierung, Zeitfahrkarten und andere Bahnbeförderungspässe gelten die besonderen Beförderungsbedingungen.	Mjerodavna cijena za obračun naknada je cijena prijevozne karte koja otpada na zakašnjeli vlak. Ako prijevozna karta navedeno ne izražava odvojeno, temelj će biti onaj iznos koji bi putnik morao platiti za putovanje ograničeno samo na taj vlak. Za snižene i promotivne ponude, prijevozne karte s integriranom rezervacijom, pretplatne karte i druge tipove željezničkih isprava vrijede posebni uvjeti prijevoza.
9.3.2	Le prix du transport pris en compte pour les remboursements et les indemnisations comprend les frais accessoires (réservations, suppléments, etc.) mais exclut les éventuels frais de service.	Der massgebende Beförderungspreis für Erstattungen und Entschädigungen schliesst Nebenkosten (Reservierungen, Zuschläge etc.) ein, etwaige Servicegebühren dagegen aus.	Mjerodavna cijena prijevozne karte za povrat i naknadu štete uključuje sporedne troškove (rezervacije, dodatke itd.), ali ne uključuje pristojbe za uslugu.
9.3.3	Les remboursements et les indemnisations peuvent être effectués sous forme de bons. Généralement, ces bons sont valables un an et ne peuvent être utilisés qu'après du transporteur qui les a émis et/ou pour la prestation de service de transport désignée. Sur demande du voyageur, le transporteur effectue le remboursement ou l'indemnisation en argent selon les modalités choisies par le transporteur, c'est-à-dire soit par virement, soit par crédit, soit en espèces.	Der Beförderer kann Erstattungen und Entschädigungen in Form von Gutscheinen leisten. In der Regel sind diese ein Jahr gültig und können nur beim ausgebenden Beförderer und/oder für die bezeichnete Verkehrsleistung eingelöst werden. Auf Verlangen des Reisenden leistet der Beförderer die Erstattungen und Entschädigungen in der von ihm festgelegten Weise in Geld, z.B. mittels Überweisung, Gutschrift oder in bar.	Prijevoznici mogu platiti povrat i naknadu u obliku kupona. Oni u pravilu vrijede godinu dana i mogu se unovčiti samo kod prijevoznika koji ih izdaje i/ili za opisanu prijevoznu uslugu. Na putnikov zahtjev prijevoznik plaća putniku povrat i naknadu u novcu na način koji je odredio prijevoznik, npr. putem doznake, knjiženjem priljeva ili u gotovini.

9.3.4	Les demandes de remboursement et d'indemnisation sont réglées dans un délai d'un mois à compter de leur dépôt auprès du service compétent (point 9.2.3). En principe les montants inférieurs à 4 EUR ne sont pas remboursés. Les éventuels frais de virement sont à la charge du transporteur.	Erstattungen und Entschädigungen werden innerhalb eines Monats nach Geltendmachung bei der zuständigen Stelle (Pt. 9.2.3 vorstehend) erledigt. Beträge unter 4 EUR werden in der Regel nicht ausbezahlt. Etwaige Überweisungskosten gehen zu Lasten des Beförderers.	Nakon zahtjeva, povrat i naknade obrađuje nadležno mjesto u roku od mjesec dana (prethodna točka 9.2.3). Iznosi ispod 4 eura u pravilu se ne isplaćuju. Mogući troškovi doznačavanja su na teret prijevoznika.
9.4	<u>Impossibilité de poursuivre le voyage le même jour</u> Sous réserve du point 9.5.2 ci-dessous, lorsque le voyageur ne peut pas poursuivre son voyage le même jour conformément au contrat de transport, en raison de la suppression, du retard ou du manquement d'une correspondance, ou que la poursuite du voyage n'est pas raisonnablement exigible dans les circonstances données, le transporteur rembourse les frais raisonnables occasionnés par l'avertissement des personnes attendant le voyageur et : a. organise un hébergement adéquat, transfert compris, ou b. rembourse les frais raisonnables d'hébergement, transfert compris. Le transporteur peut proposer des transports alternatifs (bus, métro, taxi, etc.).	<u>Unmöglichkeit der Fortsetzung der Reise am selben Tag</u> Wenn der Reisende wegen Ausfall, Verspätung oder Versäumnis des Anschlusses seine Reise nicht entsprechend dem Beförderungsvertrag am selben Tag fortsetzen kann oder wenn ihm die Fortsetzung der Reise unter den gegebenen Umständen nicht zumutbar ist, erstattet der Beförderer vorbehaltlich des Punkt 9.5.2 die entstandenen angemessenen Auslagen für die Benachrichtigung wartender Personen und a. ist für eine angemessene Unterkunft einschliesslich erforderlichem Transfer besorgt, oder b. erstattet die Kosten für die angemessenen Unterkunft einschliesslich erforderlichem Transfer. Der Beförderer kann die Beförderung mit anderen Verkehrsmitteln anbieten (Bus, Metro, Taxi, etc.).	<u>Nemogućnost nastavka putovanja isti dan</u> Kada putnik ne može nastaviti svoje putovanje isti dan prema ugovoru o prijevozu zbog otkazivanja, kašnjenja ili propuštanja veze ili kada mu je nastavak putovanja s obzirom na dane okolnosti neprihvatljiv, uz uvjet točke 9.5.2. prijevoznik podmiruje nastale odgovarajuće troškove za obavještanje osoba koje očekuju putnika te a. osigurava odgovarajući smještaj uključujući potreban prijenos ili b. podmiruje odgovarajuće troškove smještaja uključujući potrebni prijenos. Prijevoznik može ponuditi prijevoz drugim prometnim sredstvima (autobus, metro, taksi, itd.).
9.5	<u>Exonération de la responsabilité en cas de retard</u>	<u>Befreiung von der Haftung für Verspätungen</u>	<u>Oslobađanje od odgovornosti za kašnjenje</u>
9.5.1	Le transporteur est déchargé de sa responsabilité pour les retards effectifs (point 9.2 ci-dessus) dans la mesure où ils sont imputables à des prestations de transport qui : a. ont été fournies intégralement hors du territoire d'un Etat membre de l'UE, de la Suisse et de la Norvège ; b. ont été fournies en partie hors du territoire d'un Etat membre de l'UE, de la Suisse et de la Norvège, à condition que le retard se soit produit hors de ces Etats ; c. sont exemptées du PRR ; d. ne font pas partie intégrante du contrat de transport (bus, tram, métro, etc. par exemple entre les gares d'une même agglomération) ; e. ont été fournies en mer ou sur des voies de navigation intérieures.	Der Beförderer ist von seiner Haftung für erlittene Verspätungen (Pt. 9.2 vorstehend) befreit, insoweit sie auf Verkehrsleistungen zurückzuführen sind, die: a. vollständig ausserhalb des Gebiets eines EU-Mitgliedstaates, der Schweiz und von Norwegen erbracht wurden; b. teilweise ausserhalb des Gebiets eines EU-Mitgliedstaates, der Schweiz und von Norwegen erbracht wurden, sofern die Verspätung ausserhalb eines dieser Staaten eintrat; c. von den PRR ausgenommen sind; d. nicht Teil des Beförderungsvertrages bilden (Bus, Tram Metro, etc. beispielsweise zwischen Bahnhöfen im gleichen Ballungsraum); e. zur See oder auf Binnengewässern erbracht wurden.	Prijevoznik se oslobađa od svojeg jamstva za pretrpljeno kašnjenje (točka 9.2 gore) u mjeri u kojoj se kašnjenje može svesti na usluge prijevoza koje: a. se u potpunosti izvršavaju izvan teritorija države članice EU-a, Švicarske i Norveške; b. se izvršavaju djelomično izvan teritorija države članice EU-a, Švicarske i Norveške, pod uvjetom da je do kašnjenja došlo izvan jedne od tih država; c. su izuzete od PRR-a; d. ne čine dio ugovora o prijevozu (autobus, tramvaj, metro, itd. primjerice između kolodvora u istoj konurbaciji); e. se pružaju na moru ili u unutarnjim vodama.
9.5.2	De plus, le transporteur est déchargé de sa responsabilité pour les retards effectifs (point 9.2 ci-dessus) ainsi que pour l'impossibilité de poursuivre le voyage le même jour (point 9.4 ci-dessus) lorsque le voyageur a été informé d'un retard éventuel avant l'achat du titre de transport, lorsque le retard imputable à la poursuite du voyage à bord d'un autre train ou à un réacheminement reste inférieur à 60	Ferner ist der Beförderer von seiner Haftung für erlittene Verspätungen (Pt. 9.2 vorstehend) und Unmöglichkeit der Fortsetzung der Reise am selben Tag (Pt. 9.4 vorstehend) befreit, wenn der Reisende vor Kauf des Beförderungsausweises über mögliche Verspätungen informiert wurde oder wenn bei der Fortsetzung der Reise mit einem anderen Verkehrsdienst oder eine andere Strecke die	Nadalje, prijevoznik se oslobađa svoje odgovornosti za pretrpljeno zakašnjenje (prije točke 9.2) i nemogućnost nastavka putovanja isti dan (prije točke 9.2) ako je putnik prije kupnje prijevozne karte obaviješten o mogućim kašnjenjima ili ako kod nastavka putovanja s drugim prijevoznim poduzećem ili drugom dionicom zakašnjenje pri njegovom prispjeću na odredište iznosi manje od

minutes à l'arrivée au lieu de destination ou lorsque l'événement est imputable :

- a. à des circonstances extérieures à l'exploitation ferroviaire que le transporteur, en dépit de la diligence requise dans le cas d'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier ;
- b. à une faute du voyageur ;
- c. au comportement d'un tiers que le transporteur, en dépit de la diligence requise dans le cas d'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier ; le gestionnaire de l'infrastructure ou – en cas d'impossibilité de poursuivre le voyage le même jour (point 9.4 ci-dessus) – une autre entreprise qui utilise la même infrastructure ferroviaire ne sont pas considérés comme des tiers ;
- d. à des restrictions de trafic consécutives à des grèves, dans la mesure où les informations nécessaires ont été portées à la connaissance du voyageur.

Verspätung bei seiner Ankunft am Zielort weniger als 60 Minuten beträgt oder wenn das Ereignis zurückzuführen ist auf:

- a. ausserhalb des Eisenbahnbetriebes liegende Umstände, die der Beförderer trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen er nicht abwenden konnte;
- b. Verschulden des Reisenden;
- c. Verhalten eines Dritten, das der Beförderer trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und dessen Folgen er nicht abwenden konnte; der Infrastrukturbetreiber oder – im Falle der Unmöglichkeit der Fortsetzung der Reise am selben Tag (Pt. 9.4 vorstehend) – ein anderes Unternehmen, das dieselbe Eisenbahninfrastruktur benutzt, gelten nicht als Dritte;
- d. Verkehrsbeschränkungen zufolge Streiks, wenn der Reisende hierüber angemessen informiert wurde.

60 minuta ili ako se događaj može svesti na:

- a. okolnosti koje su izvan odvijanja željezničkog prometa, ali koje prijevoznik unatoč primjeni odgovarajuće brige primjerene slučaju nije mogao izbjeći i čije posljedice nije mogao spriječiti;
- b. krivnju putnika;
- c. ponašanje trećega koje prijevoznik unatoč primjeni odgovarajuće brige primjerene slučaju nije mogao izbjeći i čije posljedice nije mogao spriječiti; trećima se ne smatraju upravitelj infrastrukture ili – u slučaju nemogućnosti nastavka putovanja isti dan (točka 9.4 gore) – drugo željezničko poduzeće koje koristi istu željezničku infrastrukturu;
- d. prometna ograničenja kao posljedicu štrajka ako je putnik o tome bio obaviješten na primjeren način.

10 Assistance en cas de retard

Lorsque le retard prévu est de 60 minutes ou plus, le transporteur prend toutes les mesures raisonnablement exigibles et proportionnées pour améliorer la situation des voyageurs. En fonction du temps d'attente estimé, ces mesures comprennent si possible la distribution de boissons et de repas, ainsi que, conformément au point 9.4 ci-dessus, la mise à disposition d'un hébergement et l'organisation d'une alternative de transport. Une attention particulière est accordée aux personnes à mobilité réduite.

Hilfeleistung bei Verspätungen

Bei voraussichtlicher Verspätung von 60 Minuten und mehr ergreift der Beförderer alle zumutbaren und verhältnismässigen Massnahmen zur Erleichterung der Lage der Reisenden. Unter Berücksichtigung der Wartezeiten und soweit möglich, beinhalten sie die Abgabe von Erfrischungen und Mahlzeiten und gemäss Punkt 9.4 vorstehend die Unterbringung in Unterkünften und die Organisation alternativer Beförderungsmöglichkeiten. Personen mit eingeschränkter Mobilität geniessen besondere Aufmerksamkeit.

Pomoć kod kašnjenja

U slučaju vjerojatnog kašnjenja od 60 minuta ili više, prijevoznik poduzima sve prihvatljive i prikladne mjere za olakšavanje položaja putnika. U mjeri u kojoj je to moguće te s obzirom na vrijeme čekanja, ovo uključuje osvježenja i obroke, zatim sukladno prethodnoj točki 9.4 pružanje smještaja i organizaciju alternativnih mogućnosti prijevoza. Osobe s ograničenom mogućnošću kretanja uživaju posebnu pozornost.

11 Dommages corporels

- 11.1 La responsabilité du transporteur en cas de mort et de blessures du voyageur est régie par les Règles uniformes CIV, sans préjudice du droit national octroyant aux voyageurs une plus grande indemnisation pour les dommages subis. Dans le cadre des transports nationaux à l'intérieur des Etats qui ne sont pas membres de l'UE, elle est régie par le droit national applicable. Sous réserve de l'article 31 CIV, la responsabilité du transporteur maritime est régie par le droit maritime applicable.

Personenschäden

Die Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden richtet sich nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV, unbeschadet geltenden Landesrechtes, das den Reisenden weitergehenden Schadenersatz gewährt. Für Binnenbeförderungen in Nicht-EU-Mitgliedstaaten richtet sich die Haftung nach dem anwendbaren Landesrecht. Vorbehaltlich Artikel 31 CIV richtet sich die Haftung der Seebeförderer nach dem geltenden Seerecht.

Ljudske štete

Jamstvo prijevoznika za smrt i ozljede putnika određuje se prema Jedinstvenim propisima CIV-a kojima se dodjeljuje daljnja naknada štete, bez obzira na važeće državno pravo. Za domaći prijevoz u zemljama koje nisu članice EU-a vrijedi jamstvo prema primjenjivom državnom pravu. Bez obzira na članak 31 CIV-a jamstvo pomorskog prijevoznika u skladu je s važećim pomorskim pravom.

11.2	En cas de mort et de blessure d'un voyageur dans un Etat membre de l'UE à l'occasion d'un service de transport qui n'est pas exempté du PRR, le transporteur responsable au sens de l'article 56 § 1 lu avec l'article 26 § 5 CIV verse au voyageur ou à ses ayants droit une avance adéquate destinée à couvrir leurs besoins économiques immédiats. Le montant de cette avance est de 21 000 EUR par voyageur en cas de mort. En cas de blessure, le montant de l'avance correspond aux frais raisonnables et justifiés. Il ne peut être supérieur à 21 000 EUR par voyageur.	Sofern eine Verkehrsleistung nicht von den PRR ausgenommen ist, leistet der gemäss Art. 56 § 1 in Verbindung mit Art. 26 § 5 CIV haftbare Beförderer zur Deckung unmittelbarer wirtschaftlicher Bedürfnisse an den Reisenden oder seine Hinterbliebenen im Fall der Tötung und Verletzung eines Reisenden in einem EU-Mitgliedstaat einen angemessenen Vorschuss. Im Fall der Tötung ist dieser auf 21'000 EUR je Reisender begrenzt. Im Fall von Verletzungen ist er auf 21'000 EUR der anfallenden angemessenen Kosten je Reisender begrenzt.	Ukoliko neka usluga prijevoza nije izuzeta od PRR-a, prijevoznik koji jamči sukladno čl.56 st.1 u vezi s čl.26, st.5 CIV-a plaća odgovarajući predujam putniku ili njegovim članovima obitelji u slučaju smrti ili ozljede u državi članici EU-a u svrhu pokrivanja neposrednih ekonomskih potreba. U slučaju smrti navedeno je ograničeno na 21 000 eura po putniku. U slučaju ozljede navedeno se ograničava na 21 000 eura primjerenih nastalih troškova po putniku.
11.3	Le versement d'une avance ne constitue pas une reconnaissance de responsabilité et l'avance est déduite des éventuelles sommes payées ultérieurement au titre de dommages-intérêts. Le remboursement de l'avance peut être exigé si le préjudice a été causé par la faute ou la négligence du voyageur ou si la personne qui a reçu l'avance n'est pas celle y ayant droit.	Vorschüsse stellen keine Haftungsanerkennung dar und werden auf etwaige spätere Schadenersatzzahlungen angerechnet. Ist eine Haftung des Beförderers nicht gegeben, kann dieser bei vorsätzlicher oder fahrlässiger Schadensverursachung durch den Reisenden oder im Falle fehlender Berechtigung des Zahlungsempfängers die geleisteten Vorschüsse zurückverlangen.	Predujam ne predstavlja priznanje odgovornosti te se odbija od mogućih daljnjih isplata šteta. Ako prijevoznik ne jamči, on može dati zahtjev za povrat plaćenog predujma u slučaju da je putnik hotimično ili s nehatom prouzročio štetu ili ako imatelj predujma nedostaje odobrenje.
11.4	Pour autant que cela soit compatible avec la sauvegarde de ses intérêts, le transporteur qui décline sa responsabilité apporte un soutien adéquat au voyageur qui en fait la demande dans ses démarches en dommages-intérêts contre des tiers (le cas échéant, transmission de documents, consultation des rapports d'enquête, remise de documents, etc.).	Soweit es mit der Wahrung seiner Interessen vereinbar ist, leistet der Beförderer, der seine Haftung ablehnt, auf Wunsch des Reisenden bei der Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen gegenüber Dritten Unterstützung (gegebenenfalls Weiterleiten von Unterlagen, Einsicht in Untersuchungsberichte, Herausgabe von Akten etc.).	U mjeri u kojoj je to spojivo s očuvanjem njegovih interesa, prijevoznik koji odbija svoje jamstvo na zahtjev putnika plaća potporu prilikom traženja prava na naknadu štete od trećih (eventualno prosljeđivanje materijala, uvid u istražne izvještaje, izdavanje akata itd.)
12	Dommages matériels	Sachschaden	Materijalne štete
	La responsabilité pour les bagages à main et les animaux sous la garde du voyageur est régie par les Règles uniformes CIV, sans préjudice du droit national octroyant aux voyageurs une plus grande indemnisation pour les dommages subis. Dans le cadre des transports nationaux à l'intérieur des Etats qui ne sont pas membres de l'UE, elle est régie par le droit national applicable. Dans les Etats membres de l'UE, en Suisse et en Norvège, la limitation de responsabilité prévue à l'article 34 CIV ne s'applique pas aux équipements de mobilité utilisés par des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite.	Die Haftung des Beförderers für Handgepäck und Tiere unter Obhut des Reisenden richtet sich nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV, unbeschadet geltenden Landesrechtes, das den Reisenden weitergehenden Schadenersatz gewährt. Für Binnenbeförderungen in Nicht-EU-Mitgliedstaaten richtet sie sich nach dem anwendbaren Landesrecht. Für Mobilitätshilfen von Personen mit Behinderungen oder mit eingeschränkter Mobilität gilt in EU-Mitgliedstaaten, der Schweiz und Norwegen, die Haftungsobergrenze gemäss Art. 34 CIV nicht.	Jamstvo prijevoznika za ručnu prtljagu i životinje pod nadzorom putnika određuju jedinstveni pravni propisi CIV-a bez obzira na važeće pravo zemlje koje putnicima dodjeljuje daljnju nadoknadu štete. Za unutrašnji prijevoz u državama koje nisu članice EU-a, za to vrijedi primjenjivo državno pravo. U državama članicama EU-a, Švicarskoj i Norveškoj ne vrijedi gornja granica jamstva sukladno čl.34 CIV-a za opremu za kretanje osoba s invalidnošću ili s ograničenom mogućnošću kretanja.
13	Réclamations et plaintes	Reklamationen und Beschwerden	Reklamacije i primjedbe
13.1	<u>Réclamations relatives aux dommages corporels</u>	<u>Reklamationen betreffend Personenschaden</u>	<u>Reklamacije vezane za ljudske štete</u>
13.1.1	L'ayant droit doit adresser les réclamations relatives à la responsabilité du transporteur en cas de mort et de blessures du voyageur, par écrit, au transporteur qui exécutait la partie du transport au cours de laquelle l'accident s'est produit, et ce dans un délai de douze mois à compter du moment où l'ayant-droit a eu connaissance du dommage.	Reklamationen betreffend die Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden hat der Berechtigte innerhalb von 12 Monaten, nachdem er vom Schaden Kenntnis erhalten hat, schriftlich an denjenigen Beförderer zu richten, der die Beförderungsleistung, bei der sich der Unfall ereignet hat, gemäss Beförderungsvertrag zu erbringen	Nakon saznanja o šteti u roku od 12 mjeseci ovlaštena osoba mora poslati pismenu reklamaciju vezanu za jamstvo prijevoznika kod smrti ili ozljede putnika, onom prijevozniku koji je imao obvezu pružanja usluge prijevoza sukladno ugovoru o prijevozu prilikom koje se dogodila nesreća. Ukoliko taj dio prijevoza nije obavio prijevoznik već izvršni prijevoznik,

Lorsque cette partie du transport n'a pas été réalisée par le transporteur, mais par un transporteur substitué, l'ayant droit peut également adresser la réclamation à ce dernier.

hatte. Wurde dieser Teil der Beförderung nicht vom Beförderer, sondern von einem ausführenden Beförderer erbracht, kann der Berechtigte die Reklamation stattdessen auch an Letzteren richten.

ovlaštena osoba može umjesto toga svoju reklamaciju usmjeriti posljednjem.

- 13.1.2 Si le transport faisait l'objet d'un contrat unique et qu'il a été effectué par des transporteurs subséquents, la réclamation peut également être adressée au premier ou au dernier transporteur ainsi qu'au transporteur ayant dans l'Etat de domicile ou de résidence habituelle du voyageur son siège principal ou la succursale ou l'établissement qui a conclu le contrat.

Bildete die Beförderung Gegenstand eines einzigen Vertrages und wurde sie von aufeinanderfolgenden Beförderern ausgeführt, kann die Reklamation auch an den ersten oder letzten Beförderer sowie an den Beförderer gerichtet werden, der im Staat des Wohnsitzes oder des gewöhnlichen Aufenthaltes des Reisenden seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, durch die der Vertrag geschlossen worden ist.

Ako prijevoz čini predmet jednog ugovora i ako ga izvršavaju uzastopni prijevoznici, reklamaciju se može usmjeriti prvom ili zadnjem prijevozniku te onom prijevozniku koji u državi domicila ili stalnog boravišta putnika ima svoju glavnu podružnicu ili filijalu ili poslovnicu putem koje je ugovor sklopljen.

13.2 Autres réclamations et plaintes

Andere Reklamationen und Beschwerden

Druge reklamacije i žalbe

- 13.2.1 Les autres réclamations et les plaintes peuvent être adressées à l'entreprise émettrice du titre de transport ou à tout transporteur ayant participé à l'exécution du contrat de transport.

Andere Reklamationen sowie Beschwerden können beim ausgebenden Unternehmen oder bei jedem an der Durchführung des Beförderungsvertrags beteiligten Beförderer eingereicht werden.

Druge reklamacije te žalbe mogu se dostaviti poduzeću izdavaču ili bilo kojem prijevozniku koji sudjeluje u izvršenju ugovora o prijevozu.

- 13.2.2 Le transporteur auquel la plainte a été adressée donne une réponse motivée au voyageur au plus tard un mois à compter de la réception de la réclamation ou de la plainte. Le cas échéant, il transmet la réclamation ou la plainte au transporteur susceptible de voir sa responsabilité engagée et en informe simultanément le voyageur. Le transporteur adresse au voyageur une réponse définitive au plus tard trois mois après la réception de la réclamation ou de la plainte.

Der Beförderer, bei dem die Reklamation oder Beschwerde eingereicht wurde, erteilt dem Reisenden innerhalb eines Monats nach deren Eingang eine begründete Antwort. Gegebenenfalls leitet er die Reklamation oder Beschwerde, unter gleichzeitiger Benachrichtigung des Reisenden, an den verantwortlichen Beförderer weiter. Spätestens innerhalb von drei Monaten nach Eingang der Reklamation oder Beschwerde erhält der Reisende eine abschliessende Antwort.

Prijevoznik kojem je uručena reklamacija ili žalba u roku od mjesec dana od njenog prispjeća pruža utemeljeni odgovor putniku. Po potrebi reklamaciju ili žalbu proslijeđuje nadležnom prijevozniku uz istovremeno obavještanje putnika. Najkasnije u roku od tri mjeseca nakon prispjeća reklamacije ili žalbe putnik će primiti zaključni odgovor.

- 13.2.3 Le service compétent, son adresse ainsi que la langue de correspondance peuvent être consultés sur www.cit-rail.org et sur www.railpassenger.info, ainsi que sur les sites Internet des entreprises qui appliquent les GCC-CIV/PRR et, en règle générale, auprès de leurs points de vente avec conseil à la clientèle.

Fachstelle, Adresse und Korrespondenzsprache können unter www.railpassenger.info oder www.cit-rail.org eingesehen werden, ferner auf den Websites der die GCC-CIV/PRR anwendenden Unternehmen sowie in der Regel bei deren Verkaufsstellen mit kundendienstlicher Beratung.

Stručni odjeli, adrese i jezik korespondencije dostupni su na internetskim stranicama: www.railpassenger.info ili www.cit-rail.org; nadalje na internetskim stranicama poduzeća koja primjenjuju GCC-CIV/PRR te u pravilu i pri njihovim prodajnim mjestima sa savjetovanjem korisnika.

14 Actions en justice**14.1 Entreprises contre lesquelles l'action en justice peut être engagée**

14.1.1 L'action judiciaire fondée sur la responsabilité du transporteur en cas de mort et de blessures de voyageurs ne peut être exercée que contre le transporteur qui exécutait la partie du transport au cours de laquelle l'accident s'est produit. Lorsque cette partie du transport n'a pas été réalisée par le transporteur, mais par un transporteur substitué, l'ayant droit peut également engager l'action en justice contre ce dernier.

14.1.2 L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée contre le transporteur qui a perçu cette somme ou contre celui au profit duquel elle a été perçue.

14.1.3 L'action judiciaire en remboursement et en indemnisation pour cause de retard et les autres actions judiciaires fondées sur le contrat de transport peuvent être exercées uniquement contre le premier ou le dernier transporteur ou contre le transporteur qui exécutait la partie du transport au cours de laquelle s'est produit le fait générateur de l'action.

14.1.4 L'action judiciaire fondée sur les clauses du contrat de transport relatives à l'acheminement des bagages et des véhicules est régie par l'article 56 § 3 CIV.

14.1.5 Si l'ayant droit a le choix entre plusieurs entreprises, son droit d'option s'éteint dès que l'action judiciaire est intentée contre l'une d'elles.

14.2 For

Les actions judiciaires fondées sur le contrat de transport peuvent être ouvertes uniquement devant les juridictions des Etats membres de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) ou de l'UE sur le territoire desquels le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle, son siège principal ou la succursale ou l'établissement qui a conclu le contrat de transport. D'autres juridictions ne peuvent être saisies.

14.3 Droit applicable

Lorsque le droit national de plusieurs Etats est applicable, seul celui de l'Etat où l'ayant droit fait valoir ses droits s'appliquera, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

Streitigkeiten**Unternehmen, gegen die Ansprüche gerichtlich geltend gemacht werden können**

Schadenersatzansprüche auf Grund der Haftung des Beförderers bei Tötung und Verletzung von Reisenden können nur gegen denjenigen Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden, der die Beförderungsleistung, bei der sich der Unfall ereignet hat, gemäss Beförderungsvertrag zu erbringen hatte. Wurde dieser Teil der Beförderung nicht vom Beförderer, sondern von einem ausführenden Beförderer erbracht, können die Ansprüche stattdessen gegen Letzteren geltend gemacht werden.

Ansprüche auf Erstattung von Beträgen, die für den Beförderungsvertrag gezahlt worden sind, können gegen den Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden, der den Betrag erhoben hat, oder gegen den Beförderer, zu dessen Gunsten der Betrag erhoben worden ist.

Erstattungs- und Entschädigungsansprüche für Verspätungen oder sonstige Ansprüche auf Grund des Beförderungsvertrages können nur gegen den ersten, den letzten oder denjenigen Beförderer gerichtlich geltend gemacht werden, der den Teil der Beförderung ausgeführt hat, in dessen Verlauf die den Anspruch begründende Tatsache eingetreten ist.

Für Ansprüche auf Grund des Beförderungsvertrages für Reisegepäck und Fahrzeuge gilt Artikel 56 § 3 CIV

Hat der Berechtigte die Wahl unter mehreren Unternehmen, so erlischt sein Wahlrecht, sobald die Klage gegen eines der Unternehmen erhoben ist.

Gerichtsstand

Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag können nur vor Gerichten der Mitgliedstaaten der Zwischenstaatlichen Organisation für den Internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) oder der EU geltend gemacht werden, auf dessen Gebiet der Beklagte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seine Hauptniederlassung oder die Zweigniederlassung oder Geschäftsstelle hat, die den Beförderungsvertrag geschlossen hat. Andere Gerichte können nicht angerufen werden.

Anwendbares Recht

Sind mehrere Landesrechte anwendbar, gilt das Recht des Staates, in dem der Berechtigte seinen Anspruch geltend macht, einschliesslich der Kollisionsnormen,

Sporovi**Poduzeća protiv kojih se može pokrenuti postupak**

Zahtjevi za nadoknadu štete na temelju jamstva prijevoznika kod smrti ili ozljeda putnika mogu se pokrenuti samo protiv onog prijevoznika koji je imao obvezu pružanja usluge prijevoza sukladno ugovoru o prijevozu pri čemu je došlo do nesreće. Ako taj dio prijevoza nije obavio prijevoznik, već izvršni prijevoznik, protiv posljednjeg se umjesto toga može pokrenuti postupak.

Zahtjev za nadoknadu iznosa koji su uplaćeni za ugovor o prijevozu može se pokrenuti protiv prijevoznika koji je primio uplatu ili protiv prijevoznika u čiju korist je iznos naplaćen.

Zahtjev za povrat i nadoknadu štete za kašnjenje ili drugi zahtjevi na temelju ugovora o prijevozu mogu se pokrenuti samo protiv prvog, posljednjeg ili onog prijevoznika koji je izvršio dio prijevoza u tijeku kojega je nastupila činjenica koja potkrepljuje zahtjev.

Za zahtjeve na temelju ugovora o prijevozu za otpremljenu prtljagu i vozila vrijedi članak 56, st. 3 CIV-a.

Ako ovlaštena osoba može birati među nekoliko poduzeća, tada njeno pravo na izbor nestaje u trenutku pokretanja tužbe protiv jednog od poduzeća.

Nadležnost

Zahtjevi iz ugovora o prijevozu mogu se pokrenuti samo od strane sudova država članica Međunarodne organizacije za međunarodni željeznički promet (OTIF-a) ili EU-a, na čijem području tuženik ima svoj domicil ili svoje stalno boravište ili svoju glavnu podružnicu ili filijalu ili poslovnicu putem koje je ugovor o prijevozu sklopljen. Obraćanje drugim sudovima nije moguće.

Primjenjivo pravo

Ako su primjenjiva nacionalna prava nekoliko država, tada vrijedi pravo one države u kojoj je ovlaštena osoba pokrenula svoj zahtjev, uključujući norme kod kolizije prava.

Annexe 1

Publication concernant le transport de marchandises dangereuses *)**Transport de marchandises dangereuses en tant que colis à main et bagages enregistrés ainsi que dans et sur des véhicules automobiles (train auto accompagné)**

Les matières et objets du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (RID), notamment les matières et objets explosifs et inflammables ainsi que les matières sujettes à inflammation spontanée, toxiques, infectieuses, radioactives ou corrosives ne sont pas admis au transport en tant que colis à main ou bagages enregistrés.

Sont admis uniquement les marchandises dangereuses qui satisfont aux prescriptions d'exemption du RID, notamment les marchandises dangereuses destinées à l'usage personnel resp. les moyens de transport contenant dans leurs équipements de fonctionnement des marchandises dangereuses, ou dont l'emballage, resp. leur nature empêche toute fuite de contenu, p.ex. les allumettes, les briquets, les aérosol, les équipement électroniques pour l'enregistrement et la reproduction, les téléphones cellulaires et ordinateurs portables, les gaz ainsi que le carburant contenu dans les réservoirs de moyen de transport.

Les matières radioactives

- implantées ou incorporées à des fins diagnostiques ou thérapeutiques dans l'organisme d'une personne ou d'un animal vivant,
- contenues dans des produits de consommation agréés par les autorités compétentes, après leur vente à l'utilisateur final,
- naturelles contenant des radionucléides qui sont à l'état naturel ou desquelles les radionucléides ont été extraits sont admises.

Les équipements thérapeutiques pour le voyage sont admis.

Chaque transporteur peut édicter des restrictions supplémentaires.

Anlage 1

Publikation bezüglich der Beförderung gefährlicher Güter *)**Mitnahme von gefährlichen Gütern als Hand- oder Reisegepäck oder in oder auf Fahrzeugen (Auto im Reisezug)**

Stoffe und Gegenstände der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID), insbesondere explosive und entzündbare Stoffe und Gegenstände, entzündend wirkende, giftige, ansteckungsgefährliche, radioaktive und ätzende Stoffe sind nicht zur Beförderung als Hand- oder Reisegepäck zugelassen.

Zugelassen sind einzig gefährliche Güter, die den Freistellungsvorschriften des RID entsprechen. Darunter fallen die für den persönlichen Gebrauch bestimmten gefährlichen Güter bzw. Geräte, die in ihren Funktionselementen gefährliche Güter enthalten und deren Verpackung bzw. Beschaffenheit ein Freiwerden des gefährlichen Inhalts verhindern, wie z.B. Zündhölzer, Feuerzeuge, Spraydosen, elektronische Aufnahme- und Abspielgeräte, Mobiltelefone und tragbare Computer, Gase sowie flüssiger Kraftstoff in den Kraftstoffbehältern von Beförderungsmitteln.

Radioaktive Stoffe,

- die in Personen oder lebenden Tieren für diagnostische oder therapeutische Zwecke implantiert oder inkorporiert wurden,
- die sich in Verbrauchs- oder Gebrauchsprodukten befinden, die eine Genehmigung / Zulassungsgenehmigung erhalten haben und zum Verkauf an den Endverbraucher gelangen, die in der Natur vorkommen und Radionuklide enthalten, die sich in natürlichem Zustand befinden oder aus denen die Radionuklide extrahiert wurden, sind zugelassen.

Therapeutische Ausrüstungen für die Reise sind zugelassen.

Jeder Beförderer kann weitergehende Einschränkungen erlassen.

Prilog 1

Objava vezana za prijevoz opasnih tvari *)**Prijevoz opasnih tvari kao ručne prtljage ili otpremljene prtljage u ili na vozilima (vlak za prijevoz praćenih automobila)**

Prilikom prijevoza ručne prtljage ili otpremljene prtljage nisu dopuštene tvari i predmeti u Pravilniku o međunarodnom prijevozu opasnih tvari željeznicom (RID), uključujući eksplozivne i zapaljive tvari i predmete, tvari koje su sklone spontanom izgaranju, toksične, zarazne, radioaktivne i korozivne tvari.

Dopušten je samo za onaj opasni teret koji odgovara RID-ovim propisima izuzeća. Navedeno uključuje određeni opasni teret za osobnu upotrebu odn. uređaje koje u svojim funkcionalnim elementima sadrže opasne tvari i čija ambalaža, odn. svojstva sprečavaju oslobađanje opasnog sadržaja kao npr. žigice, upaljači, limenke spreja, elektronički aparati za snimanje i reprodukciju, mobilni telefoni i prijenosna računala, plinovi i tekuće gorivo koje sadrže spremnici prijevoznih sredstava.

Dopuštene su sljedeće radioaktivne tvari:

- koje su implantirane ili unesene u osobe ili žive životinje u dijagnostičke ili terapijske svrhe,
- koje se nalaze u proizvodima za potrošnju ili proizvodima za svakodnevnu upotrebu koji su dobili dopuštenje/dozvolu i puštaju se u prodaju krajnjem potrošaču
- koje se pojavljuju u prirodi i sadrže radionuklide u prirodnom stanju ili iz kojih se radionuklidi mogu ekstrahirati.

Terapeutska oprema za putovanje je dopuštena.

Svaki prijevoznik može nametnuti daljnja ograničenja.

*) Cette publication est destinée à attirer l'attention des voyageurs sur les restrictions relatives au transport de marchandises dangereuses (conformément au Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses - RID) en tant que bagages enregistrés et colis à main. Elle est accessible dans la partie publique du site Internet du CIT (www.cit-rail.org). Elle peut être rendue accessible par les transporteurs également ou rendue publique en tant qu'affiche ou fiche.

*) Diese Publikation ist dafür bestimmt, die Reisenden auf die Einschränkungen bei der Beförderung von Reisegepäck und der Mitnahme von Handgepäck von gefährlichen Gütern (gemäß der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter - RID) aufmerksam zu machen. Sie ist in den öffentlichen Bereich des Internet-Auftritts des CIT eingestellt (www.cit-rail.org). Sie kann von den Beförderern auch in ihre eigenen Internet-Auftritte eingefügt oder den Reisenden als Aushang oder als Handzettel bekannt gegeben werden.

*) Namjena ove objave je skrenuti pažnju putnika na ograničenja pri prijevozu opasnih tvari kao otpremljene prtljage i ručne prtljage (u skladu s Pravilnikom o međunarodnom prijevozu opasnih tvari željeznicom- RID-om). Dostupan je u javnom dijelu internetske stranice CIT-a (www.cit-rail.org). Također ga prijevoznici mogu staviti na raspolaganje na svojim internetskim stranicama ili putnicima objaviti kao oglasni plakat ili letak.

(Rezervirano, www.cit-rail.org/Personenverkehr/Anwendung PRR)

